

Propuesta de un diccionario bilingüe español-croata de términos malsonantes de la serie Narcos: México

Zubović, Franka

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:504497>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-12-21**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i ibernske studije

Hispanistika; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Franka Zubović

**Propuesta de un diccionario bilingüe español-croata
de términos malsonantes de la serie Narcos: México**

Diplomski rad

Zadar, 2023.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Hispanistika; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Propuesta de un diccionario bilingüe español-croata de términos
malsonantes de la serie Narcos: México

Diplomski rad

Student/ica:

Franka Zubović

Mentor/ica:

izv. prof. dr. sc. Ivana Lončar

Zadar, 2023.



Ja, **Franka Zubović**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Propuesta de un diccionario bilingüe español-croata de términos malsonantes de la serie Narcos: México** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 28. rujna 2023.

Índice

1. Introducción.....	5
2. Marco teórico.....	6
2.1. Tabú lingüístico.....	6
2.1.1. Tabú lingüístico y eufemismo.....	9
2.1.2. Palabras malsonantes en los diccionarios.....	11
2.2. Variedad mexicana del español.....	16
2.2.1. Plano fonético-fonológico.....	17
2.2.2. Plano gramatical.....	19
2.2.3. Plano léxico.....	22
2.3. Lexicografía.....	23
2.3.1. Diccionario bilingüe.....	25
2.3.2. Macroestructura del diccionario.....	25
2.3.3. Microestructura del diccionario.....	28
3. Corpus y metodología de investigación.....	31
3.1. Corpus.....	31
3.2. Metodología de investigación.....	32
4. Diccionario.....	35
5. Análisis.....	48
5.1. Problemas de lematización.....	50
5.2. Problemas de equivalencia.....	52
6. Conclusión.....	57
7. Bibliografía.....	59
7.1. Fuentes lexicográficas.....	59
7.2. Referencias bibliográficas.....	59
8. Anexo.....	63
Resumen.....	68
Summary.....	69
Sažetak.....	70

1. Introducción

Con este trabajo se pretende elaborar un diccionario bilingüe español-croata de las palabras malsonantes de la serie *Narcos: México*. En todas las lenguas existen insultos y términos malsonantes (que no siempre son insultos). Es posible que deseemos crear un sentido de mayor pertenencia y cercanía al idioma y la cultura utilizando palabras que forman parte del habla cotidiana y coloquial.

La propuesta del diccionario va destinada principalmente a la traducción de textos, pero también puede servir de ayuda para la recepción de textos. Es unidireccional: tomará el español como lengua de partida y ofrece equivalentes en croata.

El presente trabajo consta de dos partes principales. En la primera parte se presenta el marco teórico en el que se explica el término tabú lingüístico y se mencionan varios estudios desde diferentes puntos de vista como la sociolingüística, la semántica y la lexicografía. Además, se explica cómo están tratadas las palabras malsonantes en algunos diccionarios. A continuación, se ofrecen los rasgos principales de la variedad mexicana del español en el plano fónico, gramatical y léxico. Puesto que con este trabajo se pretende elaborar un diccionario bilingüe, se presentan los fundamentos básicos de la lexicografía. Se explican la macro y microestructura del diccionario y los problemas de equivalencia y lematización que se pueden plantear a la hora de la elaboración de un diccionario bilingüe. La segunda parte es la parte práctica que sirvió para explicar el corpus y la metodología de nuestra investigación. A continuación, se ofrece una propuesta del diccionario bilingüe de palabras malsonantes recopiladas de la serie *Narcos: México*. Luego se presenta el análisis de los problemas que han surgido a la hora de la elaboración del diccionario. Al final, ofrecemos las conclusiones y un apartado con el anexo en el que se puede consultar el corpus de nuestra investigación.

2. Marco teórico

En este capítulo se explica el término tabú lingüístico y su relación con el eufemismo. Además, se informa cómo están tratadas las palabras malsonantes en algunos diccionarios y se resume el análisis de la marca “vulgar” en varias ediciones del *Diccionario de la lengua española* (DLE) escrita por Garriga Escribano (1994). A continuación, se ofrecen las características principales de la variedad mexicana del español en el plano fónico, gramatical y léxico. También se presentan elementos básicos de la lexicografía y se definen la macro y microestructura del diccionario.

2.1. Tabú lingüístico

La palabra tabú proviene de la palabra malayo-polinesia *tapu* y, según Casas Gómez, se trata “de un compuesto de *ta* ‘marcar’, ‘demarcar’, ‘señalar’ y *pu* (adverbio de intensidad) ‘de sobremanera’, ‘excesivamente’” (Casas, 1986:16). Aprendimos sobre la palabra tabú gracias al capitán James Cook, quien la trajo en sus memorias a Occidente en 1784. La palabra se refería a un sacrificio religioso de los polinesios (Calvo Shadid, 2011: 122). Además, en uno de sus diarios de 1777, Cook señala que esta palabra

“tiene un significado muy extenso, pero en general significa que algo es prohibido... Cuando se prohíbe comer alguna cosa, o hacer uso de ella, para ellos, eso es tabú.” (The American Heritage® Dictionary of the English Language, 2000)

En cuanto a su motivación, los lingüistas no pueden ponerse de acuerdo para determinar la causa del tabú lingüístico. Por ejemplo, Bonfante (1966:142)¹ dice que el significado original del tabú es “la evitación de una palabra (y su reemplazo por otra) causada por temor a un ser sobrenatural. El tabú más frecuente es, por supuesto, el del ser sobrenatural mismo (dios, demonio, etc.)”. Por otra parte, Grimes destaca que:

“en realidad no hay evidencia ninguna para sostener la tesis de la desaparición de los sistemas tabús a base de cambios cuantitativos o cualitativos en la naturaleza del pensamiento humano. Al contrario, los tabús se encuentran entre aquellos fenómenos culturales más resistentes a los efectos corrosivos del tiempo.” (Grimes, 1978: 10)

¹ Citado por Casas (1986: 24)

Freud aclara que se desconoce la procedencia del tabú, y para él, el tabú presenta “[...] dos significaciones opuestas: la de lo sagrado o consagrado y la de lo inquietante, peligroso, prohibido o impuro”. Al final aclara:

“Dejaremos, pues, sentado, que se trata de una serie de limitaciones a las que se someten los pueblos primitivos, ignorando sus razones, y sin preocuparse siquiera de investigarlas, pero considerándolas como cosa natural, y perfectamente convencidos de que su violación les atraería los peores castigos.” (Freud, 1913:8)

El estudio de Grimes (1971) introduce diferentes perspectivas del tabú lingüístico en el español popular mexicano: teorías, descripción y clasificación, fuentes y problemas del tabú lingüístico, aspectos del tabú corporal y del tabú sexual. Las expresiones fueron tomadas de diversas obras literarias y antropológicas. Además, basado en su manuscrito de 1971, Grimes publica en 1978 un libro que presenta el vocabulario erótico de los mexicanos. En su estudio introduce el uso popular y desarrollo etimológico de las palabras. Los términos que incluye son siguientes (en Calvo Shadid, 2011: 131-133):

“Los órganos excretorios-sexuales y regiones anatómicas vecinas:

1. El miembro viril
2. Los testículos
3. El falo
 - 3.1. El caso de “carajo”
4. El órgano genital femenino
5. El vello púbico
6. El caso de “pendejo”
7. El trasero
8. Injurias basadas en el trasero y conceptos afines
9. Hacer de vientre y el excremento
10. Orinar
11. La ventosidad
12. La menstruación
13. El semen
14. Injurias basadas en las excreciones corporales
15. El onanismo 50
16. Expresiones referentes a la masturbación

El coito

17. Copular
18. La cópula
19. El léxico de la cópula y la muerte
20. El caso de “pinche”
21. Las mentadas de madre y el tabú sobre el incesto
22. El coito y los eufemismos condenatorios
23. Coger, joder y expresiones afines
24. El caso de “chingar” y sus derivados
25. Terminología del concubinato”

Arroyo (2001) en su artículo muestra el vocabulario del hampa en Costa Rica, basándose en su estudio lexicográfico (1999). Realiza una lista de los mecanismos de formación de ese léxico y los separa en dos grupos: cambio semántico y cambio de forma (en Calvo Shadid, 2011: 137):

“Dentro del cambio semántico son:

- eufemismos (*dama del sexo*: prostituta);
- disfemismos (cagadero/miadero: sanitario);
- el empleo del humorismo (*carroza de los helados*: carro fúnebre);
- la antífrasis (*trabajar, ganar*: robar);
- sinonimia (*metraforearse, bombardearse, pijearse, ñanguearse, tostarse, sentir el golpe: drogarse*);
- metonimia (*llorona*: cebolla);
- metaforización (*zapallo, conejito, maleta*: genitales masculinos)

Dentro de los cambios de forma están los cambios en:

- significante (*estufa*: estafa);
- inversión de fonemas (*kiwis* (whiskey));
- variantes (*tabo, tao*: cárcel);
- reducción o truncamiento (*cleta*: bicicleta);
- composición (*matricidio*: matrimonio+suicidio);
- neologismo (*hielo*: nombre que describe una droga que aún no se distribuye en nuestro país)”.

López Morales (2005: 5) menciona:

“Mientras que la antropología, la etnografía y la psicolingüística han estudiado abundantemente el tabú y la magia verbal, en lingüística esos temas han conseguido solo la atención de la semántica y de la dialectología”. (López Morales, 2005: 5)

La semántica clasifica la palabra tabú y su uso en la vida cotidiana como cierta fuerza emotiva o presión social, también explican innumerables casos de ciertas comunidades cuya lengua se considera primitiva. A pesar de que se requiere una atención explícita al estudiar los tabúes, la bibliografía que se puede recopilar sobre este tema es escasa. Los teóricos se han esforzado mucho por aumentar la cantidad de explicaciones y trabajos a los que podemos referirnos, pero aún queda mucho por hacer en este campo (López Morales, 2005: 7).

2.1.1. Tabú lingüístico y eufemismo

Como el tabú presenta algo prohibido, “las lenguas recurren a una serie de mecanismos de transferencia de significado que los lingüistas denominan genéricamente eufemismos” (Chamizo, 2008: 35). Es decir, el eufemismo se manifiesta cuando queremos usar alguna palabra, pero no podemos usarla porque no es socialmente admisible. Según Seiciuc (2010: 25):

“El significado moderno del eufemismo comprende una variedad de aspectos relativos a la interdicción lingüística, a las causas extralingüísticas de esas interdicciones, a la función social del eufemismo, a la retórica y a la pragmática del eufemismo.” (Seiciuc 2010: 25)

En su artículo, Chamizo compara el eufemismo con metáforas y destaca algunos puntos importantes:

“Los eufemismos se pueden estudiar del mismo modo en que se estudian las metáforas
Al igual que las metáforas, los eufemismos y los disfemismos forman parte de redes conceptuales
Podemos referirnos al morir en términos de viajar, de acuerdo con el eufemismo/disfemismo básico (Morir es *irse al otro mundo*)” (Chamizo, 2003: 47)

Sin embargo, hay otras funciones sociales del eufemismo que se diferencian de las funciones de las metáforas. El eufemismo se usa también para:

- “Ser cortés o respetuoso: mi señora esposa para ‘mi mujer’

- Elevar la dignidad de una profesión u oficio: tripulante de cabina/auxiliar de vuelo para ‘azafata’
 - Dignificar a una persona que sufre alguna enfermedad, minusvalía o situación penosa: invidente para ‘ciego’
 - Permitir manipular los objetos ideológicamente: interrupción voluntaria del embarazo para ‘aborto’
 - Evitar agravios étnicos o sexuales: gay para ‘hombre homosexual’
 - Dios y la religión, a fin de evitar las blasfemias: diantres para ‘demonios’
 - Objetos o acciones sexuales: conocer, pasar la noche con, poseer, tomar, irse a la cama con, salir con para ‘tener un coito’
 - Fluidos corporales o partes del cuerpo: tener el mes/la regla para ‘menstruar’
 - Lugares u objetos sucios, peligrosos o temibles: tanatorio para ‘cementerio’”
- (Chamizo, 2004: 47-48)

La sociolingüística no presta mucha importancia a los eufemismos y expresiones tabú, y no se dedica particularmente a investigarlos, aunque muchos, como la escuela sociológica francesa (Millet, Vendryes) reconocieron su importancia. Sin embargo, el uso de tabúes está condicionado por un cierto tipo de estilo utilizado en la interacción lingüística y la capa sociocultural del hablante. Leonard Bloomfield reconoció que en un gran número de estratos sociales y situaciones el tabú es muy criticado, pero de alguna manera permitido en otras situaciones. Es necesario un abordaje serio del tabú lingüístico, su investigación detallada, que puede dar lugar a debates y estudios muy útiles (López Morales, 2005: 8).

En la mayoría de los casos, cuando se les exige cierto nivel de profesionalismo, según López Morales (2001) las personas se sienten más cómodas cuando usan

“expresiones neutras como *órgano sexual femenino, tener relaciones sexuales*, o eufemismos tales como *hacer el amor, sentadera, cucaracha*, e incluso términos que obtendrán siendo eufemísticos en algún sentido y que hoy se han tabuizado completamente: *daga por bicho, chocha por crica*, etc.” (Lopez Morales, 2001)

En su estudio sociolingüístico, Cestero Mancera (2015: 101) examina la relación entre las características sociales de los madrileños y su uso de las expresiones tabú. Por ejemplo, las mujeres utilizan más expresiones tabú que los hombres, pero optan por formas indirectas, a diferencia de los hombres que eligen más procedimientos directos que las mujeres.

En cuanto a la edad, según Cestero Mancera (2015: 101) los jóvenes utilizan más palabras sexuales y escatológicas que los adultos. Por otra parte, los mayores recurren más a las expresiones de la esfera mágico-religiosa.

De los datos de la investigación citada resulta que, con respecto al nivel de instrucción, las personas con formación baja, usan más términos interdictos que las que tienen un grado medio o alto de formación. Además, los hablantes madrileños con enseñanza básica emplean términos de la esfera escatológica, los con enseñanza secundaria recurren a las expresiones de la esfera mágico-religiosa, mientras que los con la educación superior emplean expresiones de la esfera social y de la sexual (Cestero Mancera, 2015: 101)

2.1.2. Palabras malsonantes en los diccionarios

La Academia en su *Diccionario* (1992) define el adjetivo *malsonante* como: “Aplicase a la doctrina o palabra que ofende los oídos de personas piadosas o de buen gusto”. Sin embargo, esas personas pueden oír las palabras que se consideran malsonantes y no asociarlas con un sonido o significado ofensivo. Por ejemplo, de nueve acepciones del verbo *chingar*, solo una tiene voz malsonante, según la Academia. Por lo tanto, por las palabras malsonantes “habría que entender solamente las que fonéticamente resultan ingratas al oído, como pueden ser, por ejemplo, por su monotonía o aliteración, voces como *bonoloto*, *chachalaca*, *chipichipi*, *tocomocho*, *tocororo*, *colobolo*.”

Además, José Martínez de Sousa (2002) indica que no hay palabras malas, es el uso que les da ese carácter. Por ejemplo, la palabra *gonorrea*, que aparece en el Diccionario de las hablas populares de Antioquia (1993), pasó de ser designación de enfermedad sexual a ser un insulto y un objeto de mala calidad.

Según Calvo Shadid (2011: 123), el tabú lingüístico “tiene que ver con las actitudes respecto de lo peligroso y lo prohibido. Así, se requiere no pronunciar ciertas palabras, sino que se recurre a sustitutos léxicos para desplazar la conexión tan poderosamente “peligrosa” entre la lengua y la realidad”. Incluso se evitó la palabra *tabú*, como indica Martínez Valdueza (1995: 105):

“Junto a esta palabra técnica coexisten otras equivalentes, como: ‘tacos’, ‘improperios’, ‘palabras malsonantes’, ‘fuertes’, ‘vulgares’, etc. Esta parcela del vocabulario se tiene como ofensiva, y puesto que la ofensa es una forma de agresión, la propia sociedad la

prohíbe y la sanciona con métodos variados, a veces incluso mediante leyes.” (Martínez Valdueza, 1995: 105)

Las palabras malsonantes solían ser excluidas de los diccionarios por razones morales. Uno de estos diccionarios era el *Diccionario de uso del español* (DUE) de María Moliner que era criticado por Pratt (1984: 6):

“a quien le resulta increíble que aún a finales de la década de los sesenta pudieran pesar tanto las razones pudoris causa, considerando como falta grave la no inclusión de este tipo de voces en un diccionario denominado de uso: "Su falta en el DUE es realmente importante – es nada sorprendente en el DRAE puesto que se trata de un diccionario de uso, y el habla cotidiana española (no me atrevo a pronunciarme en cuanto a las demás variantes hispánicas), muy machista y vulgar siempre, está plagada de expresiones obscenas (...), y los diccionarios tienen la obligación, a mi juicio, de registrar las más representativas e importantes.” (Pratt, 1984: 6)

Asimismo, cabe mencionar la reflexión que hace Jaime Martín en su *Diccionario de expresiones malsonantes* (1979):

“creo que la lingüística, que es esencialmente (no lo olvidemos) ciencia que estudia el lenguaje, no debe estar nunca condicionada ni subordinada al pudor ni a la moral. Es preciso que lo procaz, chabacano o escatológico sea tratado por la semántica y la lexicología. Pues, a decir verdad, las palabras, consideradas “en sí mismas”, no son ni buenas ni malas, ni indecentes ni delicadas. Las expresiones malsonantes lo son por la forma de designar los conceptos y, más que nada, por el dictamen desfavorable que sobre ellas hace la propia comunidad hablante [...] sucede que la misma sociedad, de una manera sutil e imperceptible, va fomentando multitud de palabras y cortando la existencia de otras muchas.”

Uno de los recursos que se utiliza en el diccionario para señalar la particularidad de uso es la marcación. Su valor es general, es decir que las unidades léxicas quedan divididas en marcadas y no marcadas. Por otro lado, las marcas son las informaciones concretas que restringen o condicionan el uso de las unidades léxicas y aparecen a menudo en forma de abreviatura. También debemos mencionar las indicaciones complementarias que son un conjunto de

informaciones que aparecen en el artículo lexicográfico con distintos grados de formalización, pero que no se refieren directamente a la marcación lingüística de la unidad léxica.

El sistema de marcación de un diccionario está formado por un conjunto de microsistemas. Fajardo nos presenta los principales tipos de oposiciones que se establecen y una muestra de las marcas utilizadas en la lexicografía española:

- “1) actual // nuevo / obsolescente / obsoleto: neol., desus., ant.
- 2) general // regional/dialectal: Amér., And., Argent., Al.
- 3) neutro // hablado / escrito: lit.
- 4) neutro // estrato / grupo: po, vulg.
- 5) neutro // formal/informal: coloq., form., informo
- 6) neutro // poético/literario/ periodístico/administrativo: Adm., lit., Poét.
- 7) lengua común // lengua técnica: Acúst., Aer., Agri., Agrim.
- 8) frecuente // infrecuente: desus., uso
- 9) neutro // connotado: despect., irón., insul.
- 10) correcto // incorrecto: /incorr.,” (Fajardo, 1996:36)

Dentro de este sistema general de marcación, Fajardo distingue microsistemas de diversos tipos:

- “a) Marcaciones graduales del tipo: neutro-familiar-popular.
- b) Marcaciones antonímicas como las que se dan entre: antiguo-neutronuevo; hablado-neutra-escrito; formal-neutra-informal.
- c) Marcaciones delimitadas, en las que sólo hay un espacio claramente marcado, como ocurre con las marcas técnicas: técnico / neutro” (Fajardo, 1996:36)

Entre 1726 y 1739 la Academia publica el Diccionario de Autoridades. En la “Planta” del *Diccionario* consta:

“En cada Voz expressar su qualidád: conviene á saber, si es antiquada, ó usada; si es baxa, ó rústica; Cortesana, Curiál, ó Provinciál, equívoca, proverbial, metaphórica, ó bárbara. [...] Prevenir las que se deben por mal sonantes, y explicar los diferentes sentidos de las equívocas” (pp. XVI-XVII)

Estas observaciones estaban incorporadas a la definición. La forma más común del comentario es la de “es voz vulgar”. Pero también se habla de “estilo vulgar”, “vulgarmente”, “solo entre

gente vulgar”, “del vulgo”, “es voz bárbara usada por el vulgo”, es voz usada por la gente vulgar”, “es voz vulgar y de los muchachos” etc.

Otra marca, relacionada con la de “vulgar”, es la de “bajo”. A veces ambas aparecen calificando una misma acepción.

En 1780, las marcas comienzan a realizarse mediante abreviaturas *vulg.* o *bax.* En 1817, gracias a la simplificación del sistema, estas abreviaturas se han reducido a la de *familiar*. Además, se suprimen las acepciones que más adelante se incorporarán con marca de *vulgar*.

En 1884, se incorporan las marcas que antes se habían suprimido, como *festivo* et algunas aparecen por primera vez, como *despectivo*. Esta edición se caracteriza por la caracterización, más que en ninguna otra, “de acepciones y frases del lenguaje literario y vulgar”. Sin embargo, la marca de uso *vulgar* reaparece en edición de 1925. A partir de esa edición las acepciones con esta marca se van incorporando sucesivamente e incluso la adoptan otras acepciones que ya estaban en el *Diccionario*.

Hasta la vigésima primera edición se incorporan 269 acepciones con la marca de *vulgar*. Según el DLE, el adjetivo *vulgar* significa:

“vulgar. adj.

1. Perteneciente al vulgo. Apl. a pers., se ha usado alguna vez c. s. // 2. Común o general, por contraposición a especial o técnico. // 3. Que es impropio de las personas cultas o educadas. // 4. Aplícase a las lenguas que se hablan actualmente, en contraposición de las lenguas sabias. // 6. V. lenguaje, ruipóntico vulgar. lenguaje. lenguaje vulgar. El usual, a diferencia del técnico o literario”

Una de las categorías más típicas es la de las palabras que pertenecen al campo sexual, por ejemplo:

“términos referidos a los órganos sexuales (*carajo, coño*), para designar el acto sexual (*coger, chingar*), los sustantivos relacionados con la prostitución (*churriana, taxista, talonear*), términos con significados metafóricos (*bajarse los pantalones*).” (Garriga, 1994: 9)

Otros grupos de palabras malsonantes está formado por los insultos (*gilipollas, mamón*), el de los términos relacionados con la ingestión de vino (*mamada, cogorza*) y el de las expresiones “fuertes” (*mala leche, vete a la mierda*).

Además, hay dentro de la marca “vulgar” se encuentran palabras que pertenecen al lenguaje de grupos marginales dedicados a la delincuencia que, aunque vulgares, no se consideran malsonantes:

- “Robo: *afanar, chorar*
- Matar: *liquidar*
- Cárcel: *cana, talego*
- Armas: *alfajor, chumbo* etc.” (Garriga, 1994: 9)

Igualmente, es importante incluir los arcaísmos característicos de algunas zonas rurales. Están marcados como “anticuados” o “desusados” o *ant. y hoy vulg.* o *desus y hoy vulgar*.

En lo que concierne a la metalengua utilizada para expresar la información de “vulgar”, la forma más frecuente es la abreviatura *vulg.*, aunque puede aparecer en la combinación con marcas diacrónicas o dialectales. También se pueden marcar como “entre el vulgo”, “uso vulgar” y “habla muy vulgar”. El grupo que pertenece al campo sexual tiene el comentario “es voz malsonante”.

Hablando de la combinación con otras marcas, la más común es la combinación de *fam.* y *vulg.* (*apoquinar*), siguiendo los casos en que *vulg.* se combina con *despect.* (*pinche*) y con *coloq.* (*polvo*).

Para concluir, las palabras que se reúnen bajo señala marca “vulgar” se distribuyen en tres grupos elementales:

- a) “las que designan conceptos que son objetos de tabú
 - b) las que pertenecen al lenguaje de grupos marginales
 - c) los arcaísmos que se mantienen en las zonas rurales, considerados pocos cultos”
- (Garriga, 1994: 11)

Siguiendo el modelo de Dacosta Cea, quien ha comparado “la inclusión y la aplicación de las principales marcas de uso (*vulgar, coloquial, malsonante, informal, etc.*)” (Dacosta Cea, 2004: 252) en los diccionarios DLE, DUE, DIPELE y Salamanca, hemos decidido averiguar algunas

de las palabras que forman parte de nuestro corpus en tres herramientas lexicográficas distintas, DLE, DEA y Clave.

LEMA	DLE	DEA	Clave
chingar	malson.	vulg.	vulg. malson.
joder	malson.	vulg.	vulg. malson.
culear	vulg. coloq.	-	-
coger	vulg.	-	vulg. malson.

Las entradas que hemos escogido pertenecen al campo semántico de la sexualidad y todos se definen como ‘practicar el coito con alguien’. Sin embargo, no aparecen marcadas de la misma forma cuando comparamos los diccionarios en cuestión. Por ejemplo, la entrada *chingar* es marcada como malsonante en DLE, como vulgar en DEA, mientras que Clave la atribuye ambas marcas. La falta de unanimidad se manifiesta también en DLE donde no podemos explicar la atribución de las marcas vulgar y coloquial a la entrada *culear* y la marca vulgar a la entrada *coger*, mientras que los verbos *chingar* y *joder* son marcados como malsonantes. Este problema no surge en el diccionario Clave puesto que todas las palabras llevan las marcas vulgar y malsonante, excepto la entrada *culear* que no está registrada en el diccionario. En cuanto a DEA, los verbos *chingar* y *joder* llevan la marca vulgar, mientras que *culear* y *coger* están registrados, pero no tienen la acepción de ‘practicar el coito con alguien’. Para concluir, podemos decir que en la mayoría de casos las palabras del campo semántico de la sexualidad llevarán la marca vulgar o malsonante.

2.2. Variedad mexicana del español

Desde el siglo XVI el español de México ha entrado en contacto con decenas de lenguas originarias o indígenas. Las más importantes son el náhuatl, el maya, el mixteco y el zapoteco. El náhuatl forma parte de una familia lingüística que se extiende desde el sur de los actuales Estados Unidos hasta América Central y el maya se extiende por la península de Yucatán y el estado de Chiapas, pero también por Guatemala y Belice, aunque los españoles no le dieron mucha atención. Puesto que los hablantes de maya trabajaban como limpiadores domésticos, obreros y vendedores, casi ningún yucateco urbano entra en contacto con las variedades del español con influjo maya (cf. Lipski, 2014:98).

Los españoles utilizaban el nahua como lengua franca por todo México y América Central porque conquistaron Tenochtitlán y entraron en interacción con aztecas influyentes. Además, los matrimonios mixtos fueron fundamentales para establecer una relación entre la lengua española y nahua (cf. Lipski, 2014: 98).

En el período colonial los indígenas y los hispanohablantes aprendían el náhuatl, junto al latín y al español. El latín y el español se consideraban las variedades altas, mientras que el náhuatl y otras lenguas indígenas las variedades bajas. Sin embargo, el náhuatl era más respetado que otras lenguas indígenas. A lo largo del tiempo, el náhuatl perdió esa ventaja sobre otras lenguas indígenas. Gracias a esa convivencia, podemos encontrar la influencia del náhuatl en la lengua española en préstamos como *xile* o *xila* (< esp. *silla*) o *limones* (< esp. *limón*) (cf. Moreno Fernández, 2009: 253-255)

A continuación, presentaremos las principales características del español mexicano.

2.2.1. Plano fonético-fonológico

2.2.1.1. Debilitamiento y pérdida de vocales átonas

Según Moreno Fernández (2009: 258), una de las características del español mexicano son:

“pronunciaciones débiles que afectan a las vocales *e* y *o*, como en *dient’s* ‘dientes’, *entonc’s* ‘entonces’, *p’s* ‘pues’, *man’s* ‘manos’. La relajación puede tener diversos grados de intensidad, desde la ligera debilitación, hasta la pérdida de la vocal. Por eso se las llama vocales caedizas.” (Moreno Fernández, 2009: 258)

Pues [p’s], si supieran algo más, ya nos habríamos enterado, ¿no crees? [Narcos, temporada 1]

2.2.1.2. Tendencia a diptongación de *e* y *o* con vocal fuerte siguiente

Otro rasgo típico para México es diptongación de *e* y *o* que suelen cerrarse y formar diptongo con la vocal fuerte siguiente, como en *tiatro* ‘teatro’, *tualla* ‘toalla’ o *pueta* ‘poeta’.

2.2.1.3. Articulación plena y tensa de grupos consonánticos

Como lo explica Moreno Fernández (2009: 256):

“Es bastante intensa la tendencia a reforzar las consonantes que aparecen entre vocales [‘de.do] ‘dedo’ [‘ko.do] ‘codo’ contraria a la que vimos en las hablas andaluzas donde son frecuentes las pronunciaciones como [‘de.o; ‘ko]. Esta tendencia se puede observar también en las consonantes que traban al núcleo silábico, como en [ek. ‘sa.men] ‘examen’, [‘kap.su.la] ‘cápsula’, [‘tak.si] ‘taxi’, donde [k] y [p] no se pierden.” (Moreno Fernández, 2009: 256)

2.2.1.6. Aspiración faríngea de /x/: [‘ka.ha]

El refuerzo o el mantenimiento de las consonantes es más visible en las zonas altas del centro. Sin embargo, Moreno Fernández señala que:

“en las costas es más común el relajamiento de las consonantes, sobre todo en posición final de sílaba. Es decir, la velar sorda jota se pronuncie con una suave aspiración faríngea y no con una fricativa áspera y tensa, como en Castilla.” (Moreno Fernández, 2009: 257)

2.2.1.7. Tendencia a relajación de –y-:

Hablando sobre la tendencia a relajación de –y-, Moreno Fernández menciona que:

“En el Norte (cerca de los Estados Unidos) y en el Sureste (Yucatán, Tabasco, Chiapas) se usan formas pronunciadas como *tortía* ‘tortilla’ o *colmío* ‘colmillo’, en las que palatal puede llegar a perderse.” (Moreno Fernández, 2009: 257)

2.2.1.8. Pronunciación de *tl* en la misma sílaba: [‘a.tlas]

En cuanto a la pronunciación de *tl-* en una misma sílaba, Moreno Fernández afirma que:

“hay que recurrir al náhuatl, más precisamente al sonido nahua *tl* que funciona como fonema único. Además, ese fonema se ha adaptado como *cl* en posición inicial de sílaba (*šiktli* > *chicle*) y como *-te* en final de palabra (*elotl* > *elote*). (Moreno Fernández, 2009: 257)

2.2.1.9. Seseo

Todo México es seseante. Es decir, los mexicanos usan el fonema /s/ debido al hecho que en la variedad mexicana no existe el fonema /θ/.

2.2.1.10. Yeísmo

Una de las características de todo México es yeísmo, es decir que no existe un fonema autónomo /ʎ/. Por ejemplo, las palabras “halla” y “haya” se pronuncian igual: [ˈa.ja]. Por lo tanto no hay distinción entre /ʎ/ y /j/, como halla [ˈa.ʎa] y haya [ˈa.ja].

2.2.1.11. Uso de pa’ en vez de para

Es muy común la apócope de la última sílaba en *para* entre los hablantes mexicanos. Aquí van algunos ejemplos de la serie: *¿Está lista pa’ cosechar?*; *Vete pa’ Durango. A mí se me ocurre una forma pa’ que se acabe esto de una buena vez* [Narcos, temporada 1] (cf. Moreno Fernández, 2009: 257-260)

2.2.2. Plano gramatical

2.2.2.1. Tuteo

La base general del español mexicano no difiere del español americano y corresponde también con algunas áreas de España. Por ejemplo, “el sistema de tratamiento es mismo como en Caribe, Canarias y Andalucía, es decir un sistema con el tuteo y con *ustedes* como única forma de segunda persona de plural” (Moreno Fernández, 2009: 262). En la serie se pueden oír las frases como: *¿Que hubo, tú?*; *Bajen del auto. Ustedes tres también.*; *Esa me la enseñó usted, gobernador. No le chingue, comandante.* [Narcos, temporada 1]

Sin embargo, el pronombre *usted* también se puede usar “para expresar sumo cariño, familiaridad y a veces enfado” (Kapović, 2007: 83). Cuando *usted* no se usa en contextos de formalidad o cortesía, hablamos de *ustedeo*. Es importante mencionar que “este fenómeno no reemplaza al *usted* formal, sino que más bien coexiste con él, apareciendo cada uno en su contexto respectivo” (Kapović, 2007: 83). Ponemos ejemplo de la serie:

¿Si el pinche Rafa la cagó así como usted dice, ¿no será la manera del Nava de quedarse con todo el negocio? Ako je jebeni Rafa zajebao kao što kažeš, nije li to Navin način da preuzme cijeli posao?

2.2.2.2. Uso de pronombre *le* enclítico con valor intensificador

Otra característica muy típica para la variedad mexicana es uso del pronombre *le* en forma enclítica y con el objetivo de intensificar el uso como en *ándeale, sígale, órale, dale, córrele*.

Moreno Fernández destaca que:

“Aunque se utiliza un sistema pronominal átono sin loísmo, sin laísmo y con un leísmo restringido a los casos justificados etimológicamente, esa forma de usar *le* en las expresiones imperativas ha conseguido ingresarse en la lengua sin alterar el funcionamiento general de pronombres.” (Moreno Fernandez, 2016: 264)

2.2.2.3. Uso de diminutivo con *-it-*

Otro rasgo típico para la gramática mexicana es el uso de diminutivos que se construyen con el infijo *-it-* y sin el infijo *-ec-* (piecito, pancito, dulcito). Sin embargo, en el Sur de México podemos encontrar los diminutivos en *-ill-*. En la serie podemos encontrar un uso ampliado de diminutivos como: *ahorita, ladito, igualito, rapidito, llenito, regalito, cervecita, güerito, derechito, despacito, problemita, pantaloncito, suavecito, ayudadita, chavita, tantito, trajecito, teatrito, ratito, cuidadito, calladito, huequito, hijita, morrito, loquito, ropita; huevillo, favorcillo, jicotillo, respirillo, lugarcillo*. [Narcos, temporada 1]

2.2.2.4. Uso de *hasta* con valor de inicio: viene hasta hoy = no viene hasta hoy

Cabe mencionar también la preposición *hasta* y su valor “de límite inicial (y no de límite final), sin necesidad de usar la negación” (Moreno Fernandez, 2009: 263). Por ejemplo, si alguien dice *la tienda abrirá hasta las 14h*, eso significa que la tienda abre a las 14h, o *alguien viene hasta hoy*, quiere decir que ayer no estaba.

2.2.2.5. Concordancia del verbo impersonal *haber*

Una característica que usan todos estratos sociales es “la concordancia del verbo impersonal *haber*, del tipo, *habían fiestas* o *hubieron muchos niños*” (Moreno Fernandez, 2009: 263).

2.2.2.6. Uso de *qué tanto* ('cuánto') y *qué tan* ('cómo de')

En cuanto a las interrogativas de cantidad, los mexicanos suelen usar *qué tanto* o *qué tan* en lugar de *cuánto* o *cómo de* (*¿qué tanto quieres de pan?*; *¿qué tan grande es este lugar?*).

2.2.2.7. Uso frecuente de *nomás* 'solamente'; *ni modo* 'de ninguna forma'

El uso amplio de *nomás* como adverbio modal es uno de los rasgos que podemos oír de los hablantes mexicanos: *De ustedes nomás necesitamos pues la protección de sus policías y ya.*; *Nomás hay que escarbarle.*; *Yo nomás soy el campesino.* [Narcos, temporada 1] Cuando viene antepuesto a un verbo, *nomás* se emplea también con el sentido de 'tan pronto como, en cuanto': *Nomás terminas, derecho al hotel.* [Narcos, temporada 1]

2.2.2.8. Preferencia por las formas en *-ra* del subjuntivo: *cantara*; *hubiera cantado*

Los mexicanos prefieren usar las formas del subjuntivo terminadas en *-ra* a las que terminan en *-se*. En la serie solo podíamos oír las formas en *-ra*: *Como si lo hubieras planeado así.*; *Que se fuera derecho hasta que viera salir el sol.* [Narcos, temporada 1]

2.2.2.9. Uso adverbial de adjetivos: *canta bonito*, *pega duro*, *habla lindo*

Me pegaste recio, pendejo. [Narcos, temporada 1]

2.2.2.10. Tendencia al uso reflexivo de verbos: *recordarse*, *regresarse*, *robarse*, *tardarse*

Nomás necesito suficiente para regresarme al norte. [Narcos, temporada 1]

2.2.2.11. Uso preferente de *acá* y *allá* sobre *aquí* y *allí*

Allá no somos nadie. No, pues, acá tampoco, Don Neto. [Narcos, temporada 1]

2.2.2.12. Usos de tiempos de pasado

Uso de pretérito indefinido para acciones vinculadas al presente; uso minoritario de pretérito perfecto, con valor imperfectivo

Y pues hoy... todos ustedes decidieron estar juntos. [Narcos, temporada 1] (cf. Moreno Fernández, 2009: 264-266)

2.2.3. Plano léxico

El diccionario académico DLE ofrece más de 2000 entradas y acepciones con la marca diatópica “México”. Como ya hemos mencionado, muchos términos regionales existen gracias al contacto con lenguas indígenas. Lope Blanch publicó 1969 y 1979 un estudio sobre el léxico indígena en el español de México y reunió un corpus de 4,6 millones de palabras entre las cuales había unos 22.000 indigenismos, cerca de un 0,5 % del corpus léxico total. Sin embargo, de total de palabras, solamente unas 3400 son de uso común y el resto son topónimos y patronímicos. Puesto que el náhuatl ha importado la mayor cantidad de palabras al español vamos a citar algunos ejemplos de origen nahua: *chapulín* ‘langosta; saltamontes’; *chipote* ‘chichón’; *escuinle* ‘niño; débil, flojo’; *popote* ‘pajita para sorber bebidas’. Es obvio que el sufijo -ote tiene mucha productividad, como el sufijo -eco (del náhuatl *-écatl*) entre los gentilicios: *yucateco*, *tlaxcalteca*. (cf. Moreno Fernandez, 2009: 267-269)

Otros vocablos, de origen hispánico, han tenido un tenido un desarrollo específico. Aquí van algunos de mexicanismos recogidos de la serie: *alberca* ‘piscina’; *jale* ‘trabajo’; *jalar* ‘funcionar, trabajar’; *jalar parejo* ‘cooperar’; *morro* ‘niño, joven’; *tira* ‘policía’; *carnal* ‘amigo’; *bato* ‘muchacho, joven’; *manejar* ‘conducir’; *zafado* ‘chiflado’; *bronca* ‘dificultad, problema’; *apurarse* ‘dar prisa’; *feria* ‘dinero’; *güero* ‘persona rubia’; *jalonear* ‘tironear’; *chechar* ‘chequear, examinar’; *ruco* ‘viejo’; *fayuca* ‘contrabando’; *gabacho* ‘estadounidense, gringo (peyorativo)’; *buey* ‘amigo, compa’; *cheve* ‘cerveza’; *lana* ‘dinero’; *sangrón* ‘antipático, fastidioso’; *entacuchar* ‘vestir elegantemente’; *chamaco* ‘niño’; *jicote* ‘avispa’; *pocho* ‘mexicano que adopta costumbres o modales de los estadounidenses’; *chango* ‘mono’; *agüitarse* ‘entristecerse’; *popote* ‘pajilla’; *menso* ‘tonto’; *choto* ‘hombre homosexual’; *chulada* ‘belleza’; *troca* ‘camioneta’; *changarro* ‘tendejón’; *híjole* (exclamación de asombro); *tallar* ‘frotar’; *cuate* ‘amigo’; *bola* ‘montón’; *pelarse* ‘escapar’; *chambear* ‘trabajar’; *chava*

‘muchacha’; *culichi* ‘originario de Culiacán, Sinaloa’; *pistear* ‘tomar bebidas alcohólicas’; *chavo* ‘muchacho’; *chota* ‘policía’. [Narcos, temporada 1]

Debido a la frontera con los Estados Unidos, el español mexicano está expuesto también a la influencia del inglés. A menudo no es fácil clasificar los resultados de la interacción entre el inglés y español. Schwegler y Kempf destacan que entre sus fenómenos más frecuentes se hallan:

“los préstamos, con o sin adaptación fonológica y morfológica; los calcos, es decir las traducciones literales de una lengua a otra; las extensiones semánticas, es decir, la adición de uno o varios significados, a una voz ya existente; y el cambio de código.” (Schwegler y Kempf, 2010:417)

En la serie podemos encontrar ejemplos como: *Rifado lo del watch, ¿eh?*; *Gracias por el drink.*; *A ver, dígame, de esos buenos para el business, ¿qué?*; *Si no has amarrado un buen deal...*; *Si a tu sister le encanta que le menee la cadera, cabrón.*; *Lo tenía desde el quinto round sobre la lona.*; *Mi tío nunca arrastró a un bato por todo el pueblo atrás de una pickup.*; *Danos chance, hijita. Vamos a hablar de negocios.* [Narcos, temporada 1]

2.3. Lexicografía

Al comienzo de su desarrollo, a la lexicografía no se le dio ningún carácter científico y en el Diccionario de la Real Academia Española (1970) se define como como “f. arte de componer léxicos o diccionarios, o sea, de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas”.

Sin embargo, con esta definición se omite el aire científico de esa disciplina. Así que Casares (1950) destaca la importancia de diferenciar dos disciplinas, la lexicografía y lexicología:

“Y de igual manera que distinguimos una ciencia de la gramática y un arte de la gramática, podemos distinguir dos facultades que tienen por objeto común el origen, la forma y el significado de las palabras: la lexicología, que estudia estas materias desde el punto de vista general y científico y la lexicografía, cuyo cometido, principalmente utilitario, se define acertadamente en nuestro léxico como el “arte de componer diccionarios.” (Casares, 1950: 10-11)

Asimismo, según Porto Dapena, los lexicógrafos “[...] consideran que ambas disciplinas son como las caras de una misma moneda, de suerte que sus diferencias corresponderían más bien a su extensión o a una diversidad de puntos de vista [...]” (Porto Dapena, 2002: 16)

Por otro lado, Werner considera que la lexicografía debe considerarse como una disciplina independiente de la lexicología y recurre a la denominación tradicional de la lexicografía como: “todo el dominio de la descripción léxica que se concentre en el estudio y descripción de los monemas y sinmonemas individuales de los discursos individuales, de los discursos colectivos, de los sistemas lingüísticos individuales y de los sistemas lingüísticos colectivos” [...] e introduce un componente teórico, “*teoría de la lexicografía* para designar la metodología científica de la lexicografía.” (Werner, 1982a: 93)

Se empieza a distinguir entre una *lexicografía teórica* y una *lexicografía práctica*. Sin embargo, Humberto Hernández propone reflexionar sobre una definición de la lexicografía que contenga estos dos componentes:

“La lexicografía ha desarrollado ya una metodología científica propia, que es lo que podríamos llamar *teoría de la lexicografía* o *lexicografía teórica*. Por ello creo que a estas alturas sería conveniente idear una definición que contemple los aspectos teórico y práctico de esta disciplina. Por nuestra parte proponemos la siguiente: La lexicografía es disciplina de la lingüística aplicada que se encarga de los problemas teóricos y prácticos que plantea la elaboración de diccionarios.” (Hernández, 1989: 8 en Medina Guerra, 2003: 36)

Si un diccionario quiere proponer todos los aspectos que conciernen al léxico, sería necesario dar informaciones complementarias sobre las palabras, lo que incluiría la consulta de otras disciplinas. Las disciplinas que tenían la mayor influencia son la gramática y semántica (Medina Guerra, 2003).

Según Josette Rey-Debove (1994: 31-32), la lexicografía consiste en:

“1. sintetizar las investigaciones que se llevan a cabo sobre todos los aspectos que conciernen al léxico. Grafías, pronunciación, etimología, propiedades sintácticas, morfológicas, semánticas, sociales, estilísticas, etc.;

2. al ser una disciplina aplicada se halla sometida al principio cuantitativo, es decir, la descripción que hace el diccionario abarca la totalidad de una lengua, estado de lengua o variedad de esta;
3. por último, produce obras de consulta que deben permitir al lector comprender las palabras y emplearlas correctamente, esto es, obras cuyo discurso metalingüístico no desemboca en una teoría, sino sobre el lenguaje primario funcional de cada individuo.”

2.3.1. Diccionario bilingüe

Hoy existe una unanimidad en cuanto a que los diccionarios son instrumentos indispensables en el aprendizaje de las lenguas extranjeras, y que cada alumno debe saber manejarlos. Los diccionarios llegaron a cierto punto donde hay de diversos tipos, indicando lo que cada nivel necesita para metas diferentes de cada alumno. Además, el dilema principal es elegir entre un diccionario monolingüe o bilingüe. La mayoría de los profesores optarán por un diccionario monolingüe a partir de un nivel intermedio, y por el diccionario bilingüe en los niveles iniciales (Ruhstaller, 2004: 86):

“Hoy parece estar fuera de toda duda la conveniencia de utilizar en una determinada fase del proceso de aprendizaje de una segunda lengua un diccionario monolingüe, pues el bilingüe presenta, entre otras limitaciones, el constante ejercicio de traducción que exige y que dificulta la libre expresión creativa del estudiante en la segunda lengua que está aprendiendo. Parece recomendable que el estudiante de una segunda lengua utilice un diccionario bilingüe en el nivel elemental, un monolingüe para extranjeros en el intermedio y un monolingüe general en el nivel avanzado.” (Hernández, 2001:96)

Sin embargo, conforme al estudio de Gloria Corpas, los estudiantes de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga prefieren el diccionario bilingüe al monolingüe unánimamente (Corpas Pastor, 2001).

2.3.2. Macroestructura del diccionario

En cuanto a la estructura del diccionario, hablamos de su macro y microestructura. Según Pérez (2005: 22), “[...] la macroestructura es la que establece los criterios para la alfabetización y catalogación de las unidades léxicas, para el ordenamiento de los artículos, para el diseño de las pautas tipográficas, para el tratamiento de las remisiones [...]”. En el trabajo sobre la

macroestructura no se trata solamente de la ordenación de las palabras del diccionario, sino también de la selección de las palabras que se van a elaborar como entradas. Según Haensch (1982:396), hay cuatro criterios que definen la elección de entradas de un diccionario:

“A tres de ellos podríamos llamar ‘externos’: su finalidad (descriptiva, normativa, etc.), el grupo de usuarios al que va destinado (especialistas, traductores, alumnos de bachillerato, público culto, etcétera) y su extensión. El cuarto, de índole ‘interna’, es el método de selección de unidades léxicas según principios lingüísticos, pero siempre de acuerdo con los otros tres criterios.” (Haensch, 1982: 396)

Porto Dapena (2002: 136-140) introduce dos grupos de entradas: las entradas (los lemas del artículo) y las subentradas. Las subentradas concierren a la microestructura porque aparecen en el interior del artículo. Un tipo de las subentradas son las expresiones fijas (p. ej. frases hechas, locuciones, modismos, dichos o proverbios y refranes).

En cuanto a la macroestructura, se deben observar tres partes: la selección, la lematización y la presentación.

En cuanto a la selección de las palabras para nuestro corpus, hemos utilizado una fuente oral, es decir la primera temporada (en total 10 episodios) de la serie *Narcos: Mexico*.

Los criterios de la lematización de sustantivos, adjetivos y verbos según Porto Dapena (2002) son²:

“Los sustantivos, según el género que posean, aparecerán representados por la forma del masculino singular o del femenino singular (pedo m./madre f.), y, si presentan variabilidad genérica, por la forma del masculino y femenino singular (cabrón, ona).

Los adjetivos se lematizan mediante su forma singular. En los de dos terminaciones, se registrará el masculino acompañado del femenino (cagado, da), y en los de una terminación, su única forma –masculina y femenina– (pinche)

Los verbos se catalogan por la forma del infinitivo (chingar). A veces, se incluye en artículo aparte el participio correspondiente, cuando puede tener función adjetiva. Así mismo, algunos diccionarios, con una finalidad esencialmente didáctica, pueden dar cabida a las formas irregulares.” (Porto Dapena 2002: 176-177, en Castillo Carballo 2003: 83-84)

² Los ejemplos tomados del nuestro corpus.

En cuanto a la presentación, uno de los problemas del lexicógrafo es decidir qué unidades léxicas van a aparecer como entradas y cuáles de ellas como subentradas. Por ejemplo, qué posición tendrán las unidades fraseológicas dentro de la macroestructura. Según Haensch (1982: 504), “no existe un criterio claro acerca del lugar que deben ocupar las palabras fijas y lexicalizadas de una lengua dentro de un artículo.” Sin embargo, muy a menudo aparecen como subentradas de la palabra que forma su núcleo, lo que podemos ver en la elaboración de nuestro diccionario:

culo *s. m.* **1** šupak /anus/ **2** guza, guzica, dupe ◇ **lamer(le) el culo a alguien** *loc.verb.* uvlačiti se u guzicu, uvlačiti se u šupak, lizati dupe nekome, ulizivati se

En la mayoría de los casos, no tuvimos problemas decidir bajo cuál entrada aparecerá la unidad fraseológica. Sin embargo, en algunos ejemplos, la subentrada puede aparecer bajo las dos entradas. Tomamos como ejemplo la subentrada *chingada madre*. Puesto que en nuestro diccionario tenemos la entrada *chingado, da* y *madre*, hemos decidido de incluir esta subentrada bajo la entrada *madre*, pero también indicarla bajo la entrada *chingada* donde se remite el lector a la entrada *madre*.

chingado, da **1** *adj.* sjeban, u kurcu /loše volje/ ◇ **chingada madre** → **madre**

2.3.3. Microestructura del diccionario

Por otro lado, la microestructura se relaciona con el carácter informativo que puede tener un artículo lexicográfico, la representación de esas mismas informaciones y su organización. La relación entre la forma y el contenido se explica por medio de la correspondencia entre las equivalencias. Según Svensén (1993: 159), la meta de un diccionario bilingüe debería ser:

“la traducción de la lengua de origen a la lengua de destino. Las acepciones tendrían que ser el resultado de una interacción continua entre los significados de la lengua de origen y las posibles equivalencias en la lengua de destino”. (Svensén, 1993: 159)

Un artículo lexicográfico está compuesto de:

- “- vocablo cabeza de artículo y sus variantes
- información sobre la pronunciación, inflexión y categoría gramatical
- la distribución sintáctica
- la distribución semántica
- las secciones aparte: fraseología” (Kocjančić 2004: 180)

En cuanto a la distribución sintáctica, Kocjančić destaca que hay diversas opciones:

“Si hay sólo una categoría gramatical, ya ha sido presentada en el apartado anterior y ya se puede proceder a la distribución semántica del artículo. En cambio, si hay varias categorías gramaticales, cada una presenta el marco para las acepciones particulares. (Kocjančić, 2004:180)

En cuanto a la presentación de una acepción en un diccionario bilingüe, el lexicógrafo dispone de diversos recursos. “Dentro de las acepciones individuales, hay dos partes centrales: la sección de traducciones individuales y el material ilustrativo: ejemplos de uso” (Kocjančić, 2004: 180)

Además, Haensch (1982: 521-523) menciona ciertos problemas que pueden surgir en la búsqueda de equivalentes. Nosotros ofrecemos los ejemplos de nuestro diccionario:

- a) a una palabra del idioma de partida pertenece una unidad léxica pluriverbal en el idioma de llegada:

apendejar v. *impf. prnl.* zajebavati se, praviti se glup

b) las interjecciones y unidades léxicas con valor exclamativo pueden tener, además de sus equivalentes usuales, varias acepciones que expresan alegría, sorpresa, enfado, etc., y esto hay que especificar:

cabrón [...] **5** *interj.* brate, čovječe, stari

c) una voz puede tener, a la vez, un significado concreto y abstracto en la lengua de partida y requiere dos traducciones diferentes en la lengua de llegada:

mierda 1 *s. f.* govno, drek, sranje /izmet/ [...]

cagadero *s. m.* **1** sraonica **2** sranje, pizdarija /problem/

d) el caso más problemático es buscar equivalentes para frases hechas, modismos, etc.

◇ **cargar la verga** *loc. verb.* najebati

e) Cuando una unidad léxica tiene alguna marcación específica, hay que indicar las acotaciones de uso tanto en la lengua de partida como en la de llegada. Esto es absolutamente necesario en los casos cuando una palabra en la lengua de partida es, por ejemplo, familiar y en la lengua de destino tabú o vulgar. Puesto que en este diccionario todas las entradas, así como sus equivalentes, son palabras coloquiales y malsonantes, no llevan las marcas lexicográficas de uso (coloquial, malsonante).

Según Mellado Blanco (2015: 157), en cuanto a los parámetros de la equivalencia de fraseologismos, se pueden dividir en tres parámetros:

a) “parámetro semántico: significado fraseológico, imagen, componentes léxicos.

b) parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas (por ejemplo la pasivización, como en esp. *cantar victoria* → *se cantó victoria*, o la nominalización, como en esp. *meter la pata* → *metedura de pata*), que se pueden dar en una de las lenguas, pero no necesariamente en el fraseologismo equivalente en la otra lengua.

c) parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas, frecuencia, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas del hablante. Algunos de estos componentes del parámetro pragmático no formarían parte del objeto de estudio de la Lingüística contrastiva, sino de la Traductología.”

Después de seleccionar los equivalentes apropiados, se recurre a escoger los ejemplos de uso que pueden ser citas de un corpus o inventados por el lexicógrafo. Pérez Lagos (1998: 178) describe las características generales de los ejemplos:

“En líneas generales los ejemplos han de ser actuales y pueden servir para complementar la significación aportada por la definición, mostrar el ámbito más frecuente del uso del vocablo o indicar su habitual contexto gramatical. Implícitamente informan sobre la sintaxis y morfología de la voz en cuestión /.../ y también sobre el entorno semántico o contextual en el que es habitual su uso. En definitiva la cualidad fundamental que deben poseer es la de ser realmente demostrativos del funcionamiento normal del significante definido en la lengua.” (Pérez Lagos, 1998: 178)

No siempre se le dio importancia a los ejemplos de uso en los diccionarios. Uno de los éxitos importantes de la lexicografía española es la incorporación sistemática de ejemplos como complemento de la descripción del significado de las palabras (Azorín Fernández, 2000: 36). Uno de los lexicógrafos que enfatizó la importancia de incluir este tipo de información fue Alvar Ezquerro. Consideraba necesario que:

“Los diccionarios del futuro contengan abundantes ejemplos, no como ornamentación, sino como modelos de uso de las palabras, como contextualización de lo que se dice en el artículo. La falta de ejemplos se achaca continuamente a nuestros diccionarios sin que se ponga un remedio eficaz, tal vez por comodidad —y economía de los editores—, tal vez por mantenimiento de una malhadada tradición.” (Alvar Ezquerro, 1994: 634).

3. Corpus y metodología de investigación

En este capítulo se ofrecen el corpus y la metodología de nuestra investigación, seguidos por una propuesta del diccionario bilingüe de palabras malsonantes recopiladas de la serie *Narcos: México*. A continuación se presenta el análisis de los problemas que han surgido en el momento de la elaboración del diccionario, con énfasis en los problemas de equivalencia y lematización.

3.1. Corpus

El corpus de investigación consta de 210 expresiones malsonantes recopiladas de la primera temporada (en total 10 episodios) de la serie mexicana-estadounidense *Narcos: México*, creada y producida por Carlo Bernard y Doug Miro. Originalmente, la serie estaba destinada a ser la cuarta temporada de la serie original de Netflix *Narcos*, pero terminó siendo una serie suplementaria tratando el tráfico de drogas en México. Se estrenó el 16 de noviembre de 2018 en Netflix. *Narcos: México* investiga los comienzos de la guerra moderna contra las drogas, es decir, traza la aparición del Cártel de Guadalajara en los años ochenta.

El procedimiento de elaborar el corpus constaba de ver detenidamente la serie con subtítulos en español e ir apuntando palabras malsonantes que aparecían en los episodios investigados. Las personas que pronuncian las palabras malsonantes con mayor frecuencia son todos los miembros del cártel, pero también podemos oírlos de la policía mexicana y de los agentes de la DEA (*Administración de Control de Drogas*, ingl. *Drug Enforcement Administration*) cuando hablan español (quienes la mayor parte del tiempo hablan inglés).

El corpus en su totalidad, en forma de anexo, se ofrece en forma de tabla al final del trabajo. En la primera columna se registran las expresiones tal y como aparecían en los diálogos de los personajes. En la segunda columna hemos apuntado el número de apariciones de las mismas expresiones, mientras que en la tercera, tras el análisis del corpus, se ha propuesto la lematización del corpus según la palabra clave (sustantivo, verbo, adjetivo etc.), siendo el criterio de la palabra clave el vocablo malsonante.

Tras la lematización del corpus, el corpus final consta de 44 lemas/entradas, de las cuales 25 son sustantivos, 9 verbos, 10 adjetivos, y 43 subentradas (locuciones).

3.2. Metodología de investigación

Tras la lematización del corpus, se ha procedido a elaborar el artículo lexicográfico de la propuesta del diccionario español-croata de palabras malsonantes de la variedad mexicana del español. Las entradas vienen indicadas en negrita y en color verde, mientras que los equivalentes croatas parecen en letra redonda. Puesto que todas las entradas, así como sus equivalentes, son palabras coloquiales y malsonantes, no llevan las marcas lexicográficas (coloquial, malsonante). Cabe destacar que los equivalentes croatas son palabrotas y no eufemismos. Por lo tanto, para el equivalente de la entrada *chingar* no se ofrece el eufemismo *kvragu*, sino la palabrota *jebote*.

El diccionario recoge únicamente los significados que tienen las palabras de la serie. Primero se registra la acepción principal de la entrada (si se trata de un significado malsonante), seguida por los significados que esa palabra tiene en la serie. Por ejemplo, el significado principal del verbo *cagar* es ‘evacuar el vientre’, y en esta entrada solo se recoge la locución verbal *cagarla* con el significado de ‘cometer un error difícil de solucionar’. Asimismo, la palabra *ojete* tiene varios significados y uno de ellos es ‘agujero redondo u oval con que se adornan algunos bordados’, acepción que no se registra ya que *ojete* parece con el significado de ‘persona sumamente cobarde y de malas intenciones’. En cuanto a los ejemplos de uso, que se indican en cursiva, todos están recopilados de la serie y traducidos al croata.

Los sustantivos están representados por la forma del masculino singular o del femenino singular, según el género del sustantivo (*chingadera s.f.*, *cagadero s. m.*). En cuanto a los adjetivos con dos terminaciones, se cita la forma masculina seguida de la terminación femenina (*chingón*, *-gona*). En el caso de adjetivos que no tienen más que una terminación se lematiza su única forma, masculina y femenina (*pinche*). Los verbos están representados por la forma del infinitivo.

Cuando la entrada tiene varias acepciones, primero se cita el adjetivo, luego el sustantivo, seguido por partícula e interjección. Al final del artículo lexicográfico se encuentran las locuciones marcadas con el símbolo \diamond y ordenadas alfabéticamente, tal y como se puede ver en el siguiente artículo lexicográfico:

pendejo, ja 1 *adj.* glup, retardiran: *¿Tú estás **pendejo** o qué? Jesi li ti retadiran ili što?; Todos los días ustedes levantan a gente de la calle. No a un pinche agente*

*de la DEA. **No estamos pendejos.** Svaki dan otimate ljude s ulice. Da, ali ne jebenog agenta DEA-e. Nismo glupi.; **Serían pendejos si no negocian.** Bili bi glupi da ne pregaraju (**≈ mamón**) 2 s. m. idiot, kreten, seronja, glupan, budala: **¿Me explicas por qué este pendejo sigue vivo?** Objasni mi zašto je ovaj seronja još uvijek živ? **Cualquier pendejo con camión saca buena feria.** Svaki glupan s kamionom može dobro zaraditi. **Ponme atención, pendejo.** Slušaj me, idiote.; **Me pegaste recio, pendejo.** Udario si me zbilja jako, kretenu. (**≈ cabrón (3); ≈ culero; ≈ puto (2)**) **◇ hacerse pendejo** loc. verb. praviti se glup: **Tampoco hay que hacerse pendejos, ¿no? Ya sabíamos que así es este pinche negocio.** Ne trebamo se praviti glupi, zar ne? Znali smo da je to sve jebeni posao.; **Me hablaron porque te estás haciendo pendejo con los cabrones de la DEA.** Obratili su mi se jer se praviš glup kad su u pitanju gadovi iz DEA-e.*

Cuando una entrada necesita una información complementaria, el contexto se propone entre barras, tal y como se puede ver en el siguiente ejemplo:

verga 1 s. f. kurac /penis/: *Ya tenemos todo lo que queríamos. ¿Y tú, pensando con la **verga?** Napokon imamo sve što smo htjeli. A ti razmišljaš kurcem? (**≈ carajo (1)**) 2 part. /u službi intenzifikatora/ jebote, jebeno, koji kurac: **¿Dónde vergas están los campos?** Gdje je jebeno polje?*

Siguiendo el modelo del Diccionario Clave, las palabras que tienen el mismo significado se proponen entre llaves:

◇ chingada madre loc.interj. u {pičku / pizdu} materinu: *¡Yo sabía que esto iba a pasar, **chingada madre!** Znao sam da će se ovo dogoditi, u pičku materinu!; **Rafa, no mames, ¡tranquilo, cabrón!** **¡Chingada madre!** Nemoj zajebavati, Rafa. Smiri se, brate. U pizdu materinu!*

En cuanto a los sinónimos, cuando el número sigue a una palabra *carajo* (2), este número se refiere a que la entrada *cojones* es sinónimo de la segunda acepción de la entrada *carajo*. Por otro lado, cuando un sinónimo se encuentra entre paréntesis (*≈ cojones*), se refiere solo al segundo significado de la entrada *carajo* y no a ambos, tal y como se puede ver en los siguientes artículos lexicográficos:

cojones interj. jebote, jebem ti: *¡Ni una palabra, **cojones!** Ni riječi više, jebote! **≈ carajo (2)***

carajo 1 s. m. kurac /penis/ (\approx **verga (1)**) **2** interj. jebem ti, jebote: *¿Me queman los campos, y ni un pitazo, carajo? Spale mi polja, a ti ništa, jebote?; ¿Cómo llegamos a esto, carajo? Jebem ti, kako smo došli do ovoga? **Carajo, Rafa.** ¿Tú no entiendes? Jebote, Rafa. Zar ne shvaćaš? (\approx **cojones**)*

4. Diccionario

Símbolos y abreviaturas

<i>s.</i>	sustantivo
<i>m.</i>	masculino
<i>f.</i>	femenino
<i>v.</i>	verbo
<i>tr.</i>	transitivo
<i>intr.</i>	intransitivo
<i>prnl.</i>	pronominal
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>interj.</i>	interjección
<i>part.</i>	partícula
<i>loc. verb.</i>	locución verbal
<i>loc.nom.</i>	locución nominal
<i>loc. interj.</i>	locución interjectiva
<i>loc. adv.</i>	locución adverbial
<i>loc. adj.</i>	locución adjetiva
<i>loc. pronom.</i>	locución pronominal
<i>dim.</i>	diminutivo
<i>aum.</i>	aumentativo
≈	sinónimo
a.	designación de diferentes significados del frasema
b.	designación de diferentes significados del frasema
◇	introduce la locución
→	remisión

A

apendejar v. *impf. prnl.* zajebavati se, praviti se glup: *¿Qué, a poco, si me apendejaba, sí me iba a echar ahí con los hipopótamos esos? Stvarno ćeš me baciti tim nilskim konjima ako se budem zajebavao?; Si te apendejas, te hace un cagadero. Te quiebra. Ako se budeš pravio glup, napravit će sranje i slomiti te.*

C

cabrón, ona 1 *adj/adv.* zajeban: *Yo sé que está cabrón, pero pues... no hay otra. Znam da je zajebano, ali nema druge.; No, la coca está cabrón. Muy chiquillo. Ne, koka je zajebana. Jako nezgodna. 2 *adj.* najveći, najbolji, genijalan: *¿Pues usted qué cree? Ser el narco más cabrón de México. Yo creo le va a gustar, ¿no? Što ti misliš? Bit će najveći narkobos u Meksiku. Trebalo bi mu se svidjeti, zar ne? 3 s. m. gad, seronja: *Este cabrón acaba de matar a mi hermano. Ovaj gad upravo mi je ubio brata; Mira lo que han hecho estos putos cabrones. Vidi što su ove jebene seronje učinile. (≈ pendejo (2); ≈ culero; ≈ puto (2)) 4 s.m. tip, lik: *Ese cabrón vende coca a las estrellas. Taj tip prodaje koku slavnima; Ese cabrón nos recibió aquí en Tijuana. Taj lik nas je primio u Tijuani. 5 interj. brate, stari, čovječe, jebote: *Vamos a ser el principal distribuidor de Félix, cabrón. Postat ćemo glavni Félixovi distributeri, brate.; *Pinche partisote, cabrón. Kakav tulum, čovječe.; *Rafa, no mames, ¡tranquilo, cabrón! Nemoj zajebavat, Rafa. Smiri se, stari!*******

cagadero 1 s. m. sraonica 2 s.m. sranje, pizdarija /problem/: *¿Se arregló el cagadero de Tijuana? Je li riješeno ono sranje u Tijuani?; No quiero que pase un cagadero de estos otra vez. Ne želim da se ovakvo sranje opet dogodi. (≈ cagada (3); ≈ mamada (2); ≈ pedo (3); ≈ pendejada (2))*

cagado, da 1 *adj.* usran, smrdljiv, jeben: *Pues no se quieren involucrar, pero están de nuestro lado, pinches mocosos cagados. Ne žele biti umiješani, ali na našoj su strani. Usrana derišta. (≈ chingado (2); ≈ puto (1); ≈ pinche; ◇ ≈ de mierda) 2 s. f. govno, drek, sranje /izmet/ (≈ mierda (1)) 3 s. f. sranje, pizdarija /problem/: *Porque cuando uno pierde el rumbo, pues se desajustan las cosas. Empiezan las cagadas. Kada se izgubi ravnoteža, stvari počinju izmicati kontroli. Počinju se događati sranja. (≈ cagadero (2); ≈ mamada (2); ≈ pedo (3); ≈ pendejada (2))**

cagar v.*impf. intr.* srati /obavljati veliku nuždu/ ◇ **cagarla** *loc. verb.* zajebati, sjebati, usrati, zasrati: *¿Si el pinche Rafa la cagó así como usted dice, ¿no será la manera del Nava de quedarse con todo el negocio? Ako je jebeni Rafa zajebao kao što kažeš, nije li to Navin način da preuzme cijeli posao?; ¿Qué pasó, Neto?- El chavalito ya la cagó. Što je bilo, Neto? Mali je sjebao. (≈ ◇ {mamarla / mamársela}; ≈ fregarse)*

cagón, ona *adj./s.* serator, seronja *¡Un pinche cagón que no sirve ni para cantar! Jebeni serator koji ne zna ni pjevati.*

carajo 1 s. m. kurac /penis/ (≈ verga (1)) 2 *interj.* jebem ti, jebote: *¿Me queman los campos, y ni un pitazo, carajo? Spale mi polja, a ti ništa, jebote?; ¿Cómo llegamos a esto, carajo? Jebem ti, kako smo došli do ovoga? Carajo, Rafa. ¿Tú no entiendes? Jebote, Rafa. Zar ne shvaćaš? (≈ cojones)*

chinga 1 s. f. udarac ◊ **en chinga** loc. adv. **a.** neprestano: *El mundo hay que controlarlo, porque si no, te controla en chinga*. Trebaš kontrolirati ovaj svijet ili će on neprestano kontrolirati tebe. **b.** brzo, odmah, po kratkom postupku. *Necesito que identifiquen a su hombre rápido. Esto es en chinga, señores. Trebamo brzo identificirati tog čovjeka. Nemamo puno vremena, gospodo. *Las cosas se empiezan a mover en chinga*. Stvari se brzo mijenjaju.*

chingadera s. f. **1** pizdarija, sranje /besmislica, glupost/: *A la verga con esa chingadera, Cuco. Odjebi s tim sranjem, Cuco.; Lo tenía desde el quinto round. No me vengas con esas chingaderas. Imao ga je od pete runde. Ne govori pizdarije.; Empaquen todas sus chingaderas. Spakirajte svoje pizdarije. (≈ **mamada (1)**; ≈ **pendejada (1)**) **2** sranje, smeće /proizvod loše kvalitete/: *La chingadera de usted está llena de palos y de cocos, y esa madre no se puede fumar. Ovo vaše sranje puno je stabljika i sjemenki i ne može se pušiti. (≈ **mierda (2)**)**

chingado, da 1 adj. sjeban, u kurcu /loše volje/: *Chingado de nuevo, ¿Rafa? Opet si sjeban, Rafa? **2** adj. jeben: Pero si no pruebas que tienes a los tiras de tu lado, para engrasarte a tu chingada OPEP...Ali ako ne vidim da imaš murjake na svojoj strani u toj jebenoj OPEC stvari...; Hazme el chingado favor. Mesero. Yo podría comprar ese pinche bar. Možeš li jebeno vjerovati? Misli da sam konobar. Mogao bi kupiti taj jebeni klub. (≈ **cagado (2)**; ≈ **jodido (3)** ≈ **puto (1)**; ≈ **pinche**; ◊ ≈ **de mierda (3)** **3** part. /u službi intenzifikatora/ jebote, jebeno, koji kurac: *¿Pues qué chingados se traen tú y ese güey?* *Koji se kurac događa između tebe i tog tipa?*; *No sé de qué chingados me está hablando*. Ne znam o čemu jebeno govorite. *¿Qué chingados estaban haciendo?* *Koji kurac ste vi radili?* *¿Qué chingados quieres?* *Koji kurac želiš?* *¿Dónde chingado estoy?* Gdje sam ja, jebote?; *¿Por qué chingados nadie está moviendo mi producto?* Zašto nitko jebeno ne prevozi moju robu?; *Tú sabes bien que hay una sola manera de averiguar exactamente qué chingados sabe ese agente*. Dobro znaš da postoji samo jedan način da provjerimo što je jebeno zna taj agent.; *¿Qué chingados te pasa, Rafa?* *Koji kurac ti se događa, Rafa?*; *¿Por qué chingados no entiendes que lo que hice fue para protegernos?* Kako jebeno ne kužiš da sam to učinio da nas zaštitim?; *¿Y tu quién chingados eres?* A tko si ti, jebote? (≈ **puto(4)**; ≈ **verga(2)**) ◊ **a la chingada** loc. interj. jebesh (nekoga, nešto): *¡A la chingada la Navidad!* *¿Dónde está la cerveza?* *Jebesh Božić!* Gdje je pivo?; *Yo ya vi cómo voy a terminar. Muerto en una balacera. Y, si esta es mi hora, pues, a la chingada*. Već vidim kako ću završiti. Mrtav u nekoj pucnjavi. Ako mi je kucnuo čas... jebiga. (≈ ◊ **a la verga**) ◊ **ay, chingado** loc. interj. o jebote /koristi se kao intenzifikator uzvika koji izražavaju iznenađenje ili neugodu/: *Ay, chingado, no le mande a ninguna parte*. *O jebote*, nisam ga nigdje poslao.; *Ay, chingado*. *¿Este no era la niñera del hijo del gobernador?* *O jebote*, nije li on dadiljao guvernerovog sina? ◊ **chingada madre**→ **madre** ◊ **de la chingada** loc. adj./adv. **a.** sjeban(o) /loše volje ili bolest/: *Yo sé que el Rafa es tu compa y la madre, pero... ..está de la chingada*. Znam da ti je Rafa prijatelj, ali on je sjeban.; *Te ves bien chula, cabrona. Y tú te ves de la chingada*. Izgledaš nevjerovatno, stara. A ti izgledaš sjebano. (≈ **jodido (1)**) **b.** jeben(o), zajeban(o) /težak, gadan, problematičan/: *¡Pepe! Tráete el inventario y dos cheves. Bien frías, ¿no?* *Que está el sol de la chingada*. Pepe! Donesi inventar i dva*

hladna piva. Jebeno je vruće. (≈ ◇ de la verga; ≈ jodido (2)) ◇ **hijo de la chingada(na)da** loc. interj./nom. kurvin sin, gad, šupak, govнар: *Pero que no sea como la última vez, hijo de la chingada. Samo da ne bude kao prošli put, kurvin sine.; ¿Para qué les pagamos ese dinero a esos hijos de la chingada si, de todos modos, nos chingan? Zašto plaćamo te govnare ako će nas ionako sjebati? (≈ ◇ **hijo de puta**; ◇ **hijo de su {chingada / perra / puta} madre**) ◇ **irse a la chingada** loc.verb. otići u kurac, otići u pičku materinu /propasti/: *Tú y yo en ese pinche invernadero. Antes de que se fuera todo a la chingada. Ti i ja u onom jebenom plateniku. Prije nego što je sve otišlo u kurac. (≈ ◇ **irse a la verga**; ◇ **irse algo a la mierda**) ◇ ¿**qué chingado(s)**? loc. interj. koji kurac? /izriče čuđenje/: ¿**Qué chingados**? ; *Te dije que se trataba de no matar a nadie! Koji kurac? Rekao sam ti da nikoga ne ubiješ!*; *Te volviste loco, ¿qué chingado? Koji kurac? Jesi li poludio?*; ¿**Qué chingados, nos metemos unas rayas**? Hoćemo malo bijeloga ili koji kurac?; ¿**Qué chingados, cabrón**? *A la verga con esa chingadera, Cuco. Koji kurac, brate? Odjebi s tim sranjem, Cuco.* (≈ ◇ ¿**qué pedo?**; ◇ ¿**qué vergas?**)**

chingar 1 tr. jebati, fukati, ševiti **2** tr./intr. jebati, zajebavati /maltretirati, zlostavljati, praviti probleme/: *Siempre nos chingan porque somos sinaloenses. Uvijek nas jebu jer smo Sinaloanci.; No chingues. Seis putos meses. Ahora hay que plantar otra vez. Nemoj me zajebavat. Šest jebenih mjeseci. Sada je treba ponovno zasaditi.; Aquí nosotros la crecemos. Usted se encarga de que nadie nos la chingue. Nada más. Ovdje je mi uzgajamo. A ti se pobrini da nas nitko ne zajebava. Samo to.; ¿Y ves que estamos en medio de un operativo? ¿Una iglesia? No le chingue, comandante. Hay morritos ahí dentro. Hay señoras. Zar ne vidiš da smo usred operacije? Nemojte zajebavat, zapovjedniče. To je crkva. Unutra su žene i djeca. (≈ **joder**) **3** tr. sjebati /nanijeti štetu, upropastiti/: *No vayas a cruzar para el otro lado que te quieren chingar los gringos. Ne prelazi granicu jer te gringosi žele sjebati.; ¿Para qué les pagamos ese dinero a esos hijos de la chingada si, de todos modos, nos chingan? Zašto plaćamo te govnare ako će nas svakako sjebati?; ¿Crees que puedes chingar mi negocio? Misliš da mi možeš sjebati posao? **4** prnl. sjebati se: *El narco que se cree un empresario de verdad, es un narco que se va a chingar. Narkobos koji misli da je poslovan čovjek sjebat će se.;* **5** prnl. **a.** nek se jebe: ¿Cree que se puede meter a mover coca sin hablar conmigo primero? *Que se chingue. Misli da se može ubaciti u posao s kokom bez dogovora sa mnom? Nek se jebe.;* **b.** jebem ti: *Me chingo a tu secretaria, me chingo a tu madre y me chingo a tu perro. Jebem ti tajnicu, jebem ti majku i jebem ti psa. **6** prnl. maznuti, drpiti, dignuti, popaliti, zdipiti: *Aquí está. Ese cabrón no se chingó nada. Ovdje je. Gad nije ništa maznuo. **7** tr./prnl. cugati, piti: *Vente a chingar una chela. Dođi na pivo.; Chingate las (cervezas) que yo no tomé. Popij ona koja ja nisam. **8** interj. jebote: *Rafa, nos vas a matar a todos, chingar. Jebote Rafa, sve ćeš nas ubiti. ◇ **a chingarle** loc.verb. baciti se na posao: *Los capitanes tienen sus órdenes. Ahora levántense, y a chingarle. Vaši zapovjednici imaju naredbe. Ustanite i bacite se na posao. ◇ **chingar alguien a su madre** → **madre** ◇ **chingarse a alguien** loc.verb. ukokati, ucmekati, skinuti: *Mataron al primo Beto. Se lo chingaron. Ubili su rođaka Beta. Ukokali su ga.; Chingate a estos putos. Manda a otros por el camión. Skiní ove gadove. Pošalji nekoga drugoga po kamion.********

chingo(s) s. m. pun kurac, puno, mnogo: *Pinche yegua, me costó chingos este cabrón.* Jebena kobila, koštala me pun kurac.; *Yo quería un chingo a Gilberto.* *Mnogo sam volio Gilberta.* ◇ **un chingo (de)** loc. adv. jako, pun kurac, gomila, hrpa: *A él le hubiera dado un chingo de gusto que yo viniera contigo.* Njemu bi bilo jako drago što sam došao.; *¿Van a cruzar toda esa madre con camiones o qué? –Sí.- Aviones, loco. Un chingo de aviones.* Prebacivat ćeš robu preko granice u kamionima ili što? - Da. – Avioni, budalo. *Gomile aviona.*; *¿Conoces a este pendejo? No sé, tengo un chingo de pilotos.* *¿Qué pasó? Poznaš tog idiota? Ne znam, imam pun kurac pilota. Što se dogodilo?*

chingón, gona 1 adj./adv. jebeno, prejebeno: *Construiste algo muy chingón, hombre.* Izgradio si nešto prejebeno, čovječe.; *Seguro te sientes muy chingón, lamiéndole el culo a Pedro para que te apoye.* Sigurno se osjećaš prejebeno ulizujući se Pedru kako bi te podržao. **2** adj. sposoban, vješt: *Nunca conocí un tira sinaloense tan chingón como usted.* Nikad nisam upoznao tako sposobnog murjaka poput tebe. (≈ **fregón**)

coger v. impf. intr. jebati se, seksati se, ševiti se : *Esa canción la tocaron la tercera vez que cogí con Sofía.* Ova je pjesma svirala kad sam se treći put jebao sa Sofijom. ≈ **culear**

cojón s. m. jaje /testis/ ≈ **huevo**

cojones interj. jebote, jebem ti: *¡Ni una palabra, cojones! Ni riječi više, jebote!* ≈ **carajo (2)**

culear intr. → **coger**: *Ayer me culé a tres morras.* Jučer sam pojebao tri ženske.

culero s. m. pička, šupak, idiot: *¿Viste lo que hizo el culero a mi invernadero? Vidio si što je šupak učinio mojemu plasteniku?; No sabía que dejaban entrar culeros aquí.* Nisam znao da puštaš šupke na zabavu. *Me van a matar por tu culpa, culero.* Ubit će me zbog tebe, pičko. ≈ **cabrón (3)**; ≈ **pendejo (2)**; ≈ **puto (2)**

culito s. m. dimin. → **culo (2)**

culo s. m. **1** šupak /anus/ **2** guza, guzica, dupe: *A los colombianos les encanta un culo redondo.* Kolumbijci vole okrugle guze.; *Allá, en Sinaloa, tienen culitos bien lindos, ¿no? U Sinaloi cure imaju dobre guze, zar ne? ◇ **lamer(le) el culo a alguien** loc.verb. uvlačiti se u guzicu, uvlačiti se u šupak, lizati dupe nekome, ulizivati se: *Seguro te sientes muy chingón, lamiéndole el culo a Pedro para que te apoye.* Sigurno se osjećaš prejebeno ulizujući se Pedru kako bi te podržao.; *Cuando oiga Pedro que tiene que lamerle el culo al pinche nalga seca de Acosta... A tek kad Pedro čuje da mora lizati Acostino staro dupe...**

D

dolorcito de huevos loc. nom. → **huevo**

E

emputarse v. impf. prnl. pizditi, popizditi: *Lo que sé es que si cambian las cosas de lugar, la gente tropieza y se emputa.* Ono što znam je da kad mijenjaš raspored stvari, ljudi se zeznu i popizde.; *Acosta*

estará emputado por toda la feria que perdió en la pinche redada. Acosta će popizditi zbog love koju je izgubio u jebenoj raciji.

F

fregarse v. impf. prnl. sjebati se, zajebati se: *Y pues hoy... todos ustedes decidieron estar juntos. Ser familia. Ya se fregaron.* A danas ste odlučili biti zajedno, biti obitelj. *Zajebali ste se.* ≈ ◇ {mamarla / mamársela}; ≈ fregarse

fregón, gona adj. → **chingón (2)**: *Te traje aquí por tus contactos. Y porque eres fregona.* Doveo sam te ovdje jer imaš kontakte. I jer si sposobna.

H

huevo s. m. → **cojón (1)** ◇ **a huevo** loc. interj. da, jebote, tako je, naravno: *Le puedes contar que eres piloto. -¡A huevo!* Možeš joj reći da si pilot. *-Da, jebote! Quiero ver morras. -A huevo.* Želim cure. *-Da, jebote. Vamos a ser el principal distribuidor de Félix, cabrón. A huevo.* Postat ćemo glavni Félixovi distributer, brate. *Tako je.; Por cada cosa mala que hago, hago una que otra buena. A huevo, para ganar un cachito al cielo, ¿no?* Za svako loše djelo, učinim nekoliko dobrih. *Naravno, kupuješ si mjesto u raju, zar ne?* ◇ **dolorcito de huevos** s. m. gnjavator, davež: *Porque este pendejo prefiere sus plantitas que el negocio. -Es un artista. -Es un dolorcito de huevos.* Jer su ovom idiotu draže njegove biljčice nego posao. *-Umjetnik je. -On je gnjavator.*

huevo s.m. aum. → huevo *Pero qué pinches huevotes se carga usted, compadre. Jebote, kolika muda imaš, stari.*

J

joder v. tr. zajebati: *Porque me dijeron que voló hoy en la mañana a Cali para joderme.* Jer sam čuo da je jutros otišao u Cali da me zajebe. ≈ **chingar (2)**

jodido, da 1 adj. sjeban /loše volje ili bolestan/ *Tú te ves más jodido que yo.* Izgledaš sjebanije od mene. (≈ ◇ **a. de la chingada**) **2** adj. jeben, sjeban /težak, problematičan/: *Tenemos un problema, hermano. Un problema bien jodido.* Imamo problem, brate. *I to jeben problem. Creció en el campo. En una familia bien jodida.* Odrastao je na selu. *U sjebanoj obitelji.* (≈ ◇ **b. de la chingada**; ◇ ≈ **de la verga**) **3** adj. usran, smrdljiv, jeben: *Ningún pinche periódico jodido va a sacar la nota.* Nijedan *jebeni* novinar ne piše o tome. (≈ **cagado (1)** ≈ **chingado (2)**; ≈ **puto (1)**; ≈ **pinche**; ◇ ≈ **de mierda**) ◇ **acabar de jodido** loc. verb. najebati *Así vamos a acabar igual de jodidos todos, cuando regresen.* Tako ćemo opet *najebati* kad se vrate. ◇ **traerle jodido a alguien** loc. verb. zajebavati nekoga, dosađivati nekome dosadan, biti naporan: *Pinche ruco, me trae jodido.* Stari seronja, bio je *naporan.*

M

madre s. f. majka, mama ◇ **a toda madre** loc. adv. jebeno, prejebeno, jebenica /odlično, sjajno, izvrsno/: *Estábamos a toda madre con la mota.* Išlo nam je *prejebeno* s travom.; *Me la voy a pasar a toda madre. Bit će mi prejebeno.;* ¿Cómo va el plantío? *-A toda madre.* Kako je plantaža? *Jebeno.;* ¿Ya viste a Miguelito? *Se la está pasando a toda madre.* Vidio si Miguelita? *Predobro se zabavlja.;*

¿Qué tal ese aterrizaje? -A toda madre, cabrón. Kako smo sletjeli? -Jebeno, stari. Te ocupaste a toda madre de Amado con un ascenso en pinche Ciudad Juárez. Jebeno si se pobrinuo za Amada kada si mu dao da vodi jebeni Juárez.; Está bonito. -A toda madre ¿no? -¿Y te da la fecha y así? - Sí. Lijep je. -Prejeben, zar ne? -I pokazuje ti datum? -Da. ◇ **chingada madre** loc.interj. u {pičku / pizdu} materinu: ¡Yo sabía que esto iba a pasar, chingada madre! Znao sam da će se ovo dogoditi, u pičku materinu!; Rafa, no mames, ¡tranquilo, cabrón! ¡Chingada madre! Nemoj zajebavati, Rafa. Smiri se, brate. U pizdu materinu! Vamos a ver quién eres, cabrón. ¡Chingada madre! Sad ćemo vidjeti kako se zoveš, gade. U pičku materinu! ◇ **{(a) chingar a [tu / su] madre / chinguen a [tu / su]madre / chinga (a) tu madre / chingue (a) su madre}** loc. interj. jebi se, idi u pičku materinu, jebem [mu / ti / joj / vam / im] mater: Chinga a tu madre, pinche ruco. Idi u pičku materinu, stari seronjo.; Pues te callas el puto hocico y sigues escarbando, cabrón. ¡Órale! ¡A chingar a su madre! Začepi jebenu gubicu i nastavi kopati, gade. Krenite! ¡Jebite joj mater!; ¡Chinga a tu madre, cabrón! ¡No lo estoy regalando! Jebi se, seronjo. Neću ti ga pokloniti.; Chinguen a su madre, perras. ¡Ayuden! Jebem vam mater, pičkice. Pomozite!; ¡Oye, pendejo! ¡Ese es mi carro! ¡Chinga a tu madre! Slušaj, idiote, to je moj auto. Jebem ti mater!; Este negocio también es mío, Félix. Así que a chingar a su madre. Ovo je i moj posao, Félix. Tako da, jebi se.; Chingue su madre, gobernador. Usted es peor que esos cabrones. Jebite se, guverneru. Gori ste od tih gadova. ◇ **hijo de su {chingada / perra / puta} madre** loc.nom./interj. kurvin sin, gad, šupak, govнар: Hijo de su chingada madre. Ya se fue ese cabrón. Taj kurvin sin. Gad je već otišao. ¡Hijo de tu perra madre, te estás robando mi mota! Ukrao si mi travu, kurvin sine! Lo que quiero es quemar a todos esos hijos de su perra madre. Želim zapaliti sve te gadove. Este hijo de su puta madre tiene que verme la cara. Želim da ovaj kurvin sin vidi moje lice.; Te alcanzo, y vas a ver, hijo de tu puta madre. Vidjet ćeš kad te dohvatim, gade. (≈ ◇ **hijo de la chinga(na)da;** ◇ **hijo de puta**) ◇ **ni madre(s)** loc. adv. **a.** kurac, kurca /ništa/: Dile que lo vea como un detalle de amistad. Para que le paren con la búsqueda. -Es el secretario de la defensa. Yo no le digo que haga ni madres. Reci mu da to prihvati kao prijateljsku gestu. I da opozove potragu. -On je ministar obrane. Kurac ja njemu mogu reći.; Mira estas manos. Cultivan la mejor mota del mundo. Pero, de coca, no sabemos ni madres. Pogledaj ove ruke. Uzgajaju najbolju travu na svijetu. A mi kurca ne znamo o koki.; Muy conmovedor, su discurso. Es que no escuché ni madres de mi parte. Jako dirljiv govor. Ali nisam kurca čuo o svom dijelu.; Ya no entiendo ni madre de lo que estamos haciendo. Ja kurca ne razumijem što radimo više.; ¡Ese puto gringo no sabe ni madres! Taj jebeni gringo kurca ne zna! **b.** nema jebene šanse: Te vas a entregar. -No, ni madres. ¿Por qué? Predat ćeš se. Neću, nema jebene šanse. Zašto? ◇ **partir(le) la madre a alguien** loc. verb. razbiti pičku nekome: Te organizo una reunión y me siento en una esquina para ver cómo te parten la madre. Sredit ću ti sastanak, a onda sjesti i gledati kako ti razbijaju pičku.; Se van a partir la madre, nomás. Razbit će pičku jedan drugome.; Está hablando con un policía estatal. -¡Te parto tu madre! Razgovarate s policajcem. -Razbit ću ti pičku. ◇ **puta madre** loc. interj. u {pičku / pizdu} materinu, jebem ti: Me dijeron que había algunos documentos de tipo financiero a bordo, señor. -¡Putra madre! Rekli su mi da je bilo nekih finansijskih dokumenata,

gospodine. -U pizdu materinu!; Y, si eso pasa, compa, esa pinche redada... **Putá madre**, ni te vas a acordar de esa pinche redada. A ako se to dogodi, brate, ona jebena racija... Jebem ti, nećeš se ni sjećati te jebene racije. **◇ valer madre a.** loc.verb. biti zakurac: Porque la vida de él ya **valió madre**. Jer je njegov život bio zakurac. Nemoj da i tvoj završi tako. **b.** loc. interj. koga boli kurac /svejedno je/ ¿Ya has piloteado uno de estos?- No, pero es como las muchachas. **Vale madre** el tamaño, todas se mueven igualito. Jesi upravljao ikad ovakvim avionom? -Ne, ali oni su poput djevojaka. **Koga boli kurac za** veličinu, sve se kreću isto.; ¿**Qué pasa con la portada?** ;**La portada vale madre!** ;**No brinca el disco, güey!** Što ćemo s omotom? **Koga boli kurac za** omot! Bitno je da ploča ne preskače, stari. (≈ ◇ **a. valer verga**) ◇ **valer(le) madre algo a alguien** loc. verb. boljeti kurac koga za što, jebati se kome za nešto /biti svejedno kome/: **Pero me interesa. Y si va bien con el Cubano.- Ese cabrón vende coca a las estrellas. **Le vale madre.**** Zainteresiran sam, ali samo ako se Kubanac slaže. -Taj tip prodaje koku slavnima. **Boli ga kurac;** ;**A ti, te vale madres, ¿verdad, Neto?** **Tebe boli kurac, Neto, zar ne?** ; ****A mí me vale madres, güey.**** **Jebe mi se, stari. **Porque a ti ya te vale madre lo que construimos.**** Jer tebe boli kurac za ono što smo izgradili. (≈ ◇ **valerle verga algo a alguien**)

mamada s. f. 1 pizdarija, sranje /besmislica, glupost/: **Allá sí hay bancos y empresas grandes, gente de clase alta y toda la **mamada**.** Tamo su banke, velike tvrtke, bogati ljudi i slična sranja.; ¿**Y es cierto esa mamada que dice que él inventó esa cosa?** Jesu li istinite ove pizdarije koje govori? On ju je stvorio?; **Yo sabía que esto era pura mamada.** Znao sam da je ovo čisto sranje.; **Me estás envenenando.** - **No digas **mamadas**, compa.** Pokušavaš me otrovati. -Ne govori pizdarije, brate. (≈ **chingadera (1)**; ≈ **pendejada (1)**) 2 pizdarija, sranje /problem/: **Una sola organización que controle la distribución y el cultivo de marihuana en México. Menos violencia, menos **mamadas**, pues.** Samo jedna organizacija kontrolira uzgoj i distribuciju marihuana u Meksiku. Što znači manje nasilja i manje pizdarija.; **Esta mamada entre Amado y tú se tiene que acabar.** Ta pizdarija između tebe i Amada mora završiti.; ;**Son las **mamadas** que tu patrón aseguró que no iban a pasar!** Tvoj šef je obećao da se ovakva sranja neće događati. (≈ **cagadero (2)**; ≈ **cagada (3)**; ≈ **pedo (3)**; ≈ **pendejada (2)**)

mamar v. impf. tr. sisati ◇ **no mames** loc. interj. nemoj jebati, nemoj zajebavat, ne seri: **No mames, Félix. No seas pendejo.** Nemoj zajebavat, Félix. Ne budi idiot.; ¿**Adónde, cabrón?** **Es mi vieja. Ah, no mames, perdón, no sabía, ¿eh?** Gdje ćeš, gade? To mi je cura. A nemoj jebati, oprostí, nisam znao. ;**Aliviánate, cabrón!** ;**Aliviánate, Rafa!** ;**No mames!** Smiri se, brate! Smiri se Rafa! Nemoj zajebavat!; **Íbamos a estar junto a la chimenea. Nadando en el jacuzzi. Yo le iba a lamer todo el chocolate...** ;**No mames!** Trebali smo biti zajedno kraj vatre, plivati u jacuzziju i lizati čokoladu s...-Daj me nemoj jebati!; **No mames. ¿Qué chingados haces?** ;**Deja eso, compa!** **Nemoj zajebavat.** Što jebeno radiš? Ostavi to, brate! ◇ {**mamarla / mamársela**} loc.verb. usrati, zajebati: **Se **la mamá** el Rafa. Se metió con el orden de las cosas.** Rafa je zajebao. Miješao se tamo gdje mu nije mjesto. (≈ ◇ **cagarla, ≈ fregarse**)

mamaverga s. m. šupak, peder: **No le **hagas caso a ese mamaverga.**** Ne slušaj tog šupka. ≈ **ojete**
mamón, ona adj. glup, retardiran: **No te **vayas a creer que, con ese trajecito mamón, te vuelves uno de nosotros.**** Nemoj misliti da si zbog tog glupog odijela odjednom postao jedan od nas.; **Nadie te puede**

*ver. ¿Estamos? Y rézale a San Miguelito para que te salve de esta. -Pinche viejo mamón. Nitko te ne smije vidjeti, jasno? I moli se Svetom Mihovilu da te spasi od ovoga.- Jebena glupa starkelja. ¡Freeze, motherfuckers! -No seas mamón. Ne mrdajte, gadovi. -Ne budi retardiran. ≈ **pendejo (1)***

marica s. m. peder, pederčina: *He vuelto costumbre, tanto en mi vida como en mis negocios, jamás trabajar con maricas mentirosos. U životu i poslu vodim se pravilom da nikad ne radim s lažljivim pederima.*

mierda 1 s. f. govno, drek, sranje /izmet/ (≈ **cagado (2)**) **2** s. f. sranje /smeće, proizvod loše kvalitete/: *Nuestra última cepa. Mucho más poderosa que la mierda esa que tienen ahí. To je naš novi soj. Puno jači od sranja koje imate ovdje.; Nunca pensé que esta mierda funcionaría, pero... Aquí estamos. Nisam mislio da će ovo sranje upaliti, ali...Tu smo gdje jesmo.; Marihuana es una cosa. Coca es otra. ¿No? -No sé, no estaría tan de acuerdo. -Un mercado de cuatro mil millones frente a lo que valga esa mierda. Marihuana je jedna stvar, a koka druga, zar ne? Ne znam, ne bih se u potpunosti složio. Tržište od četiri milijarde dolara prema sitnišu koje donosi to sranje. (≈ **chingadera (2)**) ◇ **de mierda** loc. adj. usran, jeben, šugav, smrdljiv: ¡Puto lechero de mierda! Jebena smrdljiva seljačino! Bastó un pilotito de mierda y un gringo agente de la DEA para tomar unas fotos y armar un cagadero en la Ciudad de México. Bilo je dovoljno da neki usrani pilot i agent DEA-e uslikaju nekoliko fotografija i naprave sranje u Mexico Cityju. (≈ **chingado (2)**; ≈ **jodido (3)** ≈ **pinche**; ≈ **puto (1)** ≈ **cagado (1)**) ◇ **irse algo a la mierda** loc.verb. (ot)ići u kurac, (ot)ići u pičku materinu /propasti/: Lo que construimos se fue a la mierda. - No. Te estás yendo a la mierda tú. Y te necesito al tiro, cabrón. Sve što smo izgradili otišlo je u kurac. Ne, ti si otišao u kurac. I hoću da se urazumiš, brate. (≈ ◇ **irse a la chingada**; ≈ ◇ **irse a la verga**) ◇ **tirar mierda** loc.verb. srati /govoriti gluposti/: Así controlamos el volumen. Pero, sobre todo, controlamos el precio. Pero que sea ya. ¿Y? ¿Se arma? -Como tiras mierda, muchacho. Pero quiero la coca de Félix. Tako kontroliramo količinu, ali ono što je važnije, cijenu. Ali moramo odmah početi. Što kažeš? -Puno sereš, dečko. Ali želim Félixovu koku.*

O

ojete 1 s. m. šupak /anus/ **2** s. m. šupak, šupčina, gad: *No podemos saber de qué es capaz ese ojete. Ne možemo znati na što je sve spreman taj šupak. ≈ **mamaverga***

P

pedo 1 s. m. prdež **2** adj. pijan, drogiran: *Tenemos que decirles basta a esos chotas. -¿Reforma policíaca? ¿Estás pedo? Trebamo dovesti murjake u red. -Reforma policije? Pa jesi li ti normalan? **3** s. m. problem: *Si no logras cerrar un trato...Es tu pedo. Ako ne uspiješ sklopiti dogovor, to je tvoj problem. Órale pues, ¿cómo nos vamos a arreglar, o qué? -¿Nos? -Este también es tu pedo. Kako ćemo onda ovo srediti? -Mi? -Ovo je i tvoj problem.; Falcón ya se volvió un pedo. Falcón je već postao problem.; Me quemaron mi sembradío ¿y dices que no hay pedo? ¿Que son los negocios? Spale mi polje, a ti kažeš da nema problema? Da je to sve dio posla?; Nuestros sembradíos ahora están en Colombia. Ya no le hacemos a la mota. No hay pedo. Naša polja su sad u Kolumbiji. Više ne uzgajamo travu. Nema problema.; Cuando no tenía nada, dormía como bebé y, ahora, es un pedo. Kada nisam**

imao ništa, spavao sam kao beba, a sada imam problema. **Me pudiste decir que traían pedos**. Mogao si mi reći da donose probleme. 4 s. m. sranje /problem/: **Tú preocúpate por tus amiguitos políticos. A mí déjame este pedo**. Ti se pobrini za svoje prijatelje političare. Ja ću riješiti ovo sranje.; **Necesito que me ayudes a salir de este pedo**. Pomozi mi da se izvučem iz ovog sranja. (≈ **cagadero (2)**; ≈ **cagada (3)**; ≈ **mamada (2)**; ≈ **pendejada (2)**) 5 s. m. stvar: **Te voy a explicar cómo está el pedo**. Objasniti ću ti kako stoje stvari.; **La feria de la coca va a cambiar todo el pedo**. Lova od koke promijenit će stvari.
 ◇ **ni pedo** loc. interj. nema jebene šanse: **Y si a alguno se le ocurre hacerle la guerra a la federal se nos acabó el negocio. -Yo hablo con Nava, ni pedo**. Ako netko od njih započne rat s DFS-om, propast će nam posao. -**Nema jebene šanse**, razgovarat ću s Navom. ◇ **¿qué pedo?** loc.interj. a. koji kurac? /izriče čuđenje/: **¿Qué pedo, Ramón? Te dije que te vistieras bien, cabrón**. Koji kurac, Ramón? Rekao sam ti da se obučeš lijepo, brate.; **¿Está buscando orientación vocacional o qué pedo?** Traži profesionalnu orijentaciju ili koji kurac?; **¿Y esos pinches chinos, qué pedo?** Koji kurac rade ovi Kinezi? (≈ ◇ **¿qué chingado?**; ◇ **¿qué vergas?**) b. što ima?: **¿Qué pedo, Azul? Šta ima, Azul?**; **¿Qué pedo, loco? ¿Qué haces acá? ¿Sto ima, budalo? ¿Sto radiš ovdje?**

pedote s. m. aum. → **pedo (3)** **Yo supongo que estaba haciéndole un paro a alguien para sacarlo de algún pedote**. Pretpostavljam da je pomogao nekome da se izvuče iz nekog sranja.

pendejada s. f. 1 pizdarija, sranje /besmislica, glupost/: **¿Qué tal que cuidas las pendejadas que estás diciendo? A da pripaziš na pizdarije koje govoriš? Esa pendejada que estás pensando no va a pasar. ¿Estamos? Ta pizdarija na koju misliš neće se dogoditi. Jasno? Eres más listo para andar pensando esa pendejada, ¿no? Previše si pametan da vjeruješ u to sranje, zar ne?** (≈ **chingadera (1)**; ≈ **mamada (1)**) 2 pizdarija, sranje /problem/: **No hagan ninguna pendejada**. Nemojte napraviti neko sranje.; **Nos tiramos mala leche desde hace años. Por unas pendejadas**. Godinama smo u sukobu zbog nekih pizdarija. (≈ **cagadero (2)**; ≈ **cagada (3)**; ≈ **mamada (2)**; ≈ **pedo (3)**)

pendejadota s. f. aum. → **pendejada** **Ni creas que se me olvido la pendejadota que hiciste**. Nemoj misliti da sam zaboravio kakvu si pizdariju napravio.

pendejo, ja 1 adj. glup, retardiran: **¿Tú estás pendejo o qué? Jesi li ti retardiran ili što?**; **Todos los días ustedes levantan a gente de la calle. No a un pinche agente de la DEA. No estamos pendejos**. Svaki dan otimate ljude s ulice. Da, ali ne jebenog agenta DEA-e. Nismo glupi.; **Serían pendejos si no negocian**. Bili bi glupi da ne pregovaraju (≈ **mamón**) 2 s. m. idiot, kreten, seronja, glupan, budala: **¿Me explicas por qué este pendejo sigue vivo? Objasni mi zašto je ovaj seronja još uvijek živ? Cualquier pendejo con camión saca buena feria**. Svaki glupan s kamionom može dobro zaraditi. **Ponme atención, pendejo**. Slušaj me, idiot.; **Me pegaste recio, pendejo**. Udario si me zbilja jako, kretenu. (≈ **cabrón (3)**; ≈ **culero**; ≈ **puto (2)**) ◇ **hacerse pendejo** loc.verb. praviti se glup: **Tampoco hay que hacerse pendejos, ¿no? Ya sabíamos que así es este pinche negocio**. Ne trebamo se praviti glupi, zar ne? Znali smo da je to sve jebeni posao.; **Me hablaron porque te estás haciendo**

pendejo con los cabrones de la DEA. Obratili su mi se jer se praviš glup kad su u pitanju gadovi iz DEA-e.

pinche adj. jeben, smrdljiv, šugav, ušljiv: *¿Y si es una trampa, y nos esperan los pinches gringos? A što ako je zamka i čekaju nas jebeni gringosi?; Pero yo no le pienso pagar a cada pendejo que se me plante con una pinche placa. Ne mislim plaćati svakog idiota koji mi pokaže smrdljivu značku.; Y toda nuestra boda costó menos que ese pinche pastel que compraste. Cijelo naše vjenčanje koštalo je manje od šugave torte koju si kupio.; Tú haz tu pinche chamba, y yo hago la mía. Radi svoj jebeni posao, a ja ću svoj.; La pinche mota nos da sentido y nos da la vida. Jebena trava nam daje smisao i život. ≈ **chingado (2); ≈ cagado (2); ≈ jodido (3) ≈ puto (1); ≈ ♦ de mierda***

putito s. m. dim. → **puto (2)** ; **Dámelo! No te atreves, ¿no, putito? Daj mi ga! Ne usuđuješ se, pičkice?**

puto, ta 1 adj. jeben, smrdljiv, šugav: *Quita tus putas manos de encima. Miči svoje jebene ruke s mene. ¿Quién puede estar bien en este puto mundo? Tko može biti dobro u ovom jebenom svijetu?; Anda, cierra el puto trato. Quiero llevármela a bailar.; Ajde, sklopi jebeni dogovor. Želim je odvesti na ples. Aterrizó con seis millones de dólares anoche en un puto pastizal. Sinoć je sletio u jebeno polje sa šest milijuna dolara.; Se murió en la calle. En la puta calle, como un perro. Umro je na ulici. Na jebenoj ulici, kao pas. (≈ **chingado (2); ≈ cagado (2); ≈ jodido (3) ≈ pinche; ♦ ≈ de mierda**) **2***

s. m. gad, seronja, pička, pičkica: **Chíngate a estos putos. Manda a otros por el camión. Ubij ove pičke. Pošalji nekog drugog po kamion. Tú les dijiste a esos putos de lo mío, cabrón. Rekao si tim seronjama za moje polje, gade. Me haces perder el tiempo. - Oye, puto... Samo gubim vrijeme ovdje. -Slušaj me, pičkice... (≈ **cabrón (3); ≈ pendejo (2); ≈ culero (3)** s. f. kurva, drolja, kučka: **Eres una puta, Isabella. Tremenda puta. Ti si jedna kučka, Isabella. Velika kučka. 4 part. /u službi intenzifikatora/ jebote, jebeno, koji kurac: **Le pagamos al pinche gobierno que lo tiene agarrado, ¿qué putas van a hacer los gringos? Plaćamo jebenu vladu koja ga ima. Što gringos jebeno mogu učiniti? (≈ **chingado (3); ≈ verga(2)**) ♦ **hijo de puta** loc.nom. /loc. interj. kurvin sin, gad, šupak, govнар: **Venimos hasta acá, y el hijo de puta se fue a la ciudad. Došli smo ovamo, a kurvin sin je u gradu.; **Vamos por ese hijo de puta.**; Uhvatimo tog kurvinog sina.; **Vete, hijo de puta. No te necesitamos. Gubi se, gade. Ne trebamo te.; Así es que Pablo Acosta queda afuera. ¿Escuchaste, hijo de puta? Tako da Pablo Acosta ispada. Čuješ li me, govnar? (≈ ♦ **hijo de la chinga(na)da; ♦ hijo de su {chingada / perra / puta} madre)************

V

verga 1 s. f. kurac /penis/: **Ya tenemos todo lo que queríamos. ¿Y tú, pensando con la verga? Napokon imamo sve što smo htjeli. A ti razmišljaš kurcem? (≈ **carajo (1)**) **2** part. /u službi intenzifikatora/ jebote, jebeno, koji kurac: **¿Dónde vergas están los campos? Gdje je jebeno polje? ¿Qué vergas te pasó en el ojo, eh? Jebote, što ti se dogodilo na oku?; ¿Qué vergas fue eso? Koji je kurac ono bilo?; **Es el gobernador de Sinaloa. ¿Qué vergas le van a decir a él? On je guverner Sinaloe. Koji kurac on zna? Pinches agentes gabachos, esos de la Florida. No van a saber por dónde vergas les está entrando.******

*Jebeni američki agenti s Floride. Neće znati odakle koka jebeno dolazi; **Entonces, ¿qué vergas hago aquí? ¿Eh? ¿Qué le dijiste? Koji kurac onda radim ovdje? Što si mu rekao?; A ver, ¿qué vergas tienen que ver mis cuentas con un avión? Kakve veze jebeno imaju moji računi s avionom?; Vete a la playa, ¿qué vergas haces hablando conmigo? Idi na plažu. Zašto jebeno razgovaraš sa mnom? (≈ chingado (3); ≈ puto (4))** ◇ **a la verga** loc.interj. jebesh (nekoga ili nešto): *Se acabó la clase. ¿No escucharon, señoritas? ¡Zapatillas y de puntitas a la verga! ¡Vamos! Nastava je završila. Čujete li me, gospođice? Tih na prstima odjebite odavde.; Pinche Nava culero. Lo deberíamos matar. A la verga, lo que cueste. Jebeni Nava. Trebamo ga ubiti. Jebesh sve, ma koliko god koštalo; A la verga con esa chingadera, Cuco. Odjebi više s tim sranjem. (≈ ◇ a la chingada) ◇ cargar la verga* loc. verb. najebati *Ya el gobierno nos mandó a los militares, compa. Ahora sí se los cargó la verga. Vlada je poslala vojsku. Sad si zbilja najebao.* ◇ **de la verga** loc. adv./adj. jeben(o), zajeban(o), sjeban(o) /težak, problematičan, gadan/: *Ni qué decir. Está de la verga. -Se murió en la calle. Nema riječi. Baš sjebano. -Umro je na ulici. Esto se va a poner de la verga. Ovo će postati zajebano. (≈ ◇ b. de la chingada; ≈ jodido (2)) ◇ **irse a la verga algo o alguien a.** loc.verb. (ot)ići u kurac, (ot)ići u pičku materinu /propasti/: *Si les hablo a los colombianos ahorita, se va a la verga esto... para siempre. Ako sad nazovem Kolumbijce, sve će otići u kurac... zauvijek. Pinche par de loquitos. b.* loc. interj. idi u kurac, idi u {pičku / pizdu} materinu, odjebi: *Váyanse a la verga. Jebeni luđaci. Idite u pičku materinu.; Aliviánate, Rafa. Aquí no. -Vámonos a la verga. -Vámonos. Smiri se Rafa. Ne ovdje. Odjebimo odavde. Ajmo.; Quien no esté de acuerdo con eso, ¡se puede ir a la verga! Tko se ne slaže s ovim može odjebati odavde.; ¡Yo sabía que esto iba a pasar, chingada madre! Pero ¡no oyes, no oyes! Me voy a la verga. Te recomendaría que hicieras lo mismo. Znao sam da će se ovo dogoditi, u pičku materinu. Ali ti ne slušaš! Odjebat ću odavde. Preporučujem da učiniš isto. (≈ ◇ irse algo a la mierda; ◇ irse a la chingada) ◇ mandar a la verga* loc. verb. poslati u kurac, poslati u pičku materinu: *Sin mí, no tienes nada. Pero si quieres, mandamos todo a la verga. Bez mene, nemaš ništa. Ali ako želiš, možemo sve poslati u kurac. ◇ ser alguien (muy) verga(s)* loc.verb. biti najbolji, biti nenadjebiv: *Tú serías una buena Bonnie. -¿Y por qué tu tienes que ser el más verga? -Porque Bonnie era el corazón. Y Clyde era la cabeza. Y Clyde siempre estaba arriba. Y soy la más verga. Bio bi dobra Bonnie. A zašto ti moraš najbolja? Jer je Bonnie bila srce, a Clyde mozak. A Clyde je uvijek glavni. A ja sam nenadjebiva. ◇ ¿qué vergas?* loc.interj. koji kurac? /izriče čuđenje/ *¿Qué vergas? Todavía no partimos el pastel. Koji kurac? Nismo još uvijek poslužili tortu. (≈ ◇ ¿qué pedo?; ◇ ¿qué chingado?) ◇ valer verga* loc. verb. **a.** loc. interj. koga boli kurac /svejedno je/: *Lo deberíamos matar. No hace falta, Neto. Ese bato vale verga. Trebamo ga ubiti. Nema potrebe, Neto. Koga boli kurac za tog tipa. (≈ ◇ b. valer madre) b.* loc.verb. najebati: *Oye, pendejo. Este es mi carro. Ahora sí vas a valer verga. Slušaj me, seronjo. To je moj auto. Sad si najebao. ◇ valerle verga algo a alguien* loc.verb. boljeti kurac koga za što, jebati se kome za nešto /biti svejedno kome/: *Esos cabrones, los Naranjo, son la competencia. Les vale verga el León de Sinaloa. Y les vale verga tú. Braća Naranjo su konkurencija. Boli ih kurac za Lava iz Sinaloe. I boli ih kurac za tebe.; Los presenté. Para clases de historia, cómprate un libro. Te vale verga todo, ¿no? ¿Por***

*qué no me ha de valer verga? Ja sam ih upoznao. Ako želiš lekcije iz povijesti, kupi jebenu knjigu. Tebe boli kurac za sve, zar ne? A zašto bi me bolio kurac?; **Me vale verga la Navidad**. Jebe mi se za Božić.; **A mí me vale verga ese cargamento**. Jebe mi se za tu isporuku. (≈ ◇ **valer(le) madre algo a alguien**)*

5. Análisis

El propósito de este trabajo fue elaborar un diccionario bilingüe español-croata de las palabras malsonantes recopiladas de la serie *Narcos: México*. La lengua de partida es el español, con el croata como lengua de destino. Además, se trata de un diccionario unidireccional que permite sólo la descodificación del español al croata. Puesto que este diccionario tiene como destinatarios a los aprendices de la lengua española, en cuanto a la recepción de textos en español y de traducción de textos del español al croata, podemos decir que se trata de un diccionario pasivo. También, se debe mencionar que este diccionario está restringido a las acepciones que aparecen en la serie. Sin embargo, se ofrece una acepción principal de la entrada y luego las acepciones que esta entrada tiene en la serie. Por ejemplo, una de las acepciones del lema *ojete* es ‘agujero pequeño y redondo, reforzado en el borde, que sirve como adorno o para pasar por él una cinta’, pero no será marcada porque no tiene voz malsonante:

ojete 1 s. m. anus, šupak **2** s. m. šupak, šupčina, gad: *No podemos saber de qué es capaz ese ojete.*
Ne možemo znati na što je sve spreman taj šupak.

Como el significado principal de la palabra *ojete* se ofrece la acepción de ‘ano’. Sin embargo, en la serie no se utiliza esta expresión coloquial para el ano, sino como insulto, es decir tiene significado de ‘persona sumamente cobarde y de malas intenciones, que actúa de mala fe y con el propósito de dañar a los demás o aprovecharse de ellos’ (Diccionario del Español de México (DEM), El Colegio de México, A.C.)

Como señalan Werner & Chuchuy (1991), en diccionarios pasivos destinados a la recepción de textos de lengua extranjera no hace falta ofrecer muchos equivalentes en la lengua de destino porque el hablante nativo puede usar su propia competencia lingüística. Si el usuario consulta este diccionario para la recepción de un texto en español, encontrará los equivalentes en sentido específicamente lexicográfico:

verga 1 s. f. kurac /penis/: *Ya tenemos todo lo que queríamos. ¿Y tú, pensando con la verga?*
Napokon imamo sve što smo htjeli. A ti razmišljaš kurcem?
cagadero 1 s. m. sraonica
cagado, da 2 s. f. govno, drek
chinga 1 s. f. udarac

Como afirma Fuentes Morán (1997), a diferencia de los diccionarios destinados a la recepción de textos, es necesario que los diccionarios destinados a la traducción de textos contengan diversas indicaciones-equivalente en la lengua de destino porque su función es ofrecer sugerencias de traducción. Dado que este diccionario es principalmente destinado a la traducción de textos del castellano al croata, en mayoría de los casos se ofrecieron varias indicaciones-equivalente en croata:

pinche adj. jeben, smrdljiv, šugav, ušljiv: *¿Y si es una trampa, y nos esperan los pinches gringos? A što ako je zamka i čekaju nas jebeni gringosi; Tú y yo en ese pinche invernadero. Ti i ja u onom jebenom plateniku.; Pero yo no le pienso pagar a cada pendejo que se me plante con una pinche placa. Ne mislim plaćati svakog idiota koji mi pokaže smrdljivu značku.; Y toda nuestra boda costó menos que ese pinche pastel que compraste. Cijelo naše vjenčanje koštalo je manje od šugave torte koju si kupio.; Tú haz tu pinche chamba, y yo hago la mía. Radi svoj jebeni posao, a ja ću svoj.; La pinche mota nos da sentido y nos da la vida. Jebena trava nam daje smisao i život. ≈ **chingado (2); ≈ cagado (2); ≈ jodido (3) ≈ puto (1); ≈ ◇ de mierda***

verga 1 s. f. kurac, penis ◇ **irse a la verga algo o alguien a.** loc. verb. otići u kurac, otići u {pičku / pizdu} materinu /propasti/: *Si les hablo a los colombianos ahorita, se va a la verga esto... para siempre. Ako sad nazovem Kolumbijce, sve će otići u kurac... zauvijek. Pinche par de loquitos. **b.** loc. interj. idi u kurac, idi u {pičku / pizdu} materinu, odjebi: Váyanse a la verga. Jebeni luđaci. Idite u pičku materinu.; Aliviánate, Rafa. Aquí no. -Vámonos a la verga. -Vámonos. Smiri se Rafa. Ne ovdje. Odjebimo odavde. Ajmo.; Quien no esté de acuerdo con eso, ¡se puede ir a la verga! Tko se ne slaže s ovim može odjebati odavde.; ¡Yo sabía que esto iba a pasar, chingada madre! Pero ¡no oyes, no oyes! Me voy a la verga. Te recomendaría que hicieras lo mismo. Znao sam da će se ovo dogoditi, u pičku materinu. Ali ti ne slušas! Odjebat ću odavde. Preporučujem da učiniš isto. (≈ ◇ **irse algo a la mierda; ◇ irse a la chingada)***

En la serie podíamos oír las palabras malsonantes, es decir los sustantivos que se usan como insultos en el vocativo. Los vocativos reflejan la relación entre los interlocutores según parámetros como distancia / proximidad, respeto / confianza, poder / solidaridad y formalidad /informalidad como indican Blancafort y Valls (2001: 141):

culero s. m. pička, šupak, idiot: *Me van a matar por tu culpa, culero. Ubit će me zbog tebe, pičko.*

pendejo 2 s. m. idiot, kreten, seronja, glupan, budala: *Me pegaste recio, pendejo. Udarío si me zbilja jako, kretenu.*

Sin embargo, algunos sustantivos desempeñan el papel de la interjección puesto que no varían en género, número ni cualquier otro aspecto gramatical:

carajo 2 interj. jebem ti, jebote: *¿Me queman los campos, y ni un pitazo, carajo? Spale mi polja, a ti ništa, jebote?; ¿Cómo llegamos a esto, carajo? Jebem ti, kako smo došli do ovoga? Carajo, Rafa. ¿Tú no entiendes? Jebote, Rafa. Zar ne shvaćaš?*

cabrón 5 interj. brate, stari, čovječe, jebote: *Vamos a ser el principal distribuidor de Félix, cabrón. Postat ćemo glavni Félixovi distributeri, brate.; Pinche partisote, cabrón. Kakav tulum, čovječe.; Rafa, no mames, ¡tranquilo, cabrón! Nemoj zajebavat, Rafa. Smiri se, jebote!*

Además, algunas locuciones pueden ser adverbiales o adjetivas dependiendo de la función sintáctica:

◇ **de la chingada** loc. adj./adv. **a.** sjeban(o) /loše volje ili bolestan/: *Yo sé que el Rafa es tu compa y la madre, pero... ...está de la chingada. Znam da ti je Rafa prijatelj, ali on je sjeban.; Te ves bien chula, cabrona. Y tú te ves de la chingada. Izgledaš nevjerojatno, stara. A ti izgledaš sjebano.*

5.1. Problemas de lematización

Uno de los problemas que se plantea al elaborar un diccionario es el de la lematización. Hay que decidir qué forma elegir como lema en el caso de las palabras flexivas. Por ejemplo, en el DLE la palabra *chingo* está lematizada como adjetivo (*chingo, ga*). Sin embargo, en Mexico *chingo* no tiene el valor de adjetivo, sino de sustantivo. Por lo tanto, en este diccionario se lematiza como sustantivo masculino y sustantivo femenino:

chinga s. f. udarac ◇ **en chinga** loc. adv **a.** neprestano: *El mundo hay que controlarlo, porque si no, te controla en chinga. Trebaš kontrolirati ovaj svijet ili će on neprestano kontrolirati tebe. **b.** brzo, odmah, po kratkom postupku: Necesito que identifiquen a su hombre rápido. Esto es en chinga, señores. Trebamo brzo identificirati tog čovjeka. Nemamo puno vremena, gospodo.; Las cosas se empiezan a mover en chinga. Stvari počinju izmicati kontroli.*

chingo s. m. pun kurac, puno, mnogo: *Pinche yegua, me costó chingos este cabrón. Jebena kobila, koštala me pun kurac.; Yo quería un chingo a Gilberto. Mnogo sam volio Gilberta.*

Los sustantivos están representados por la forma del masculino singular o del femenino singular, según el género del sustantivo (*chingadera* f., *cagadero* m.). La forma canónica de los

adjetivos es la forma de singular. Si se trata de adjetivos con dos terminaciones, se cita la forma masculina seguida de la terminación femenina (chingón, -gona). En el caso de adjetivos que no tienen más que una terminación se lematiza su única forma, masculina y femenina (pinche). Los adjetivos se representan siempre en grado positivo. Los verbos están representados por la forma del infinitivo. Además, hay un artículo lexicográfico independiente para los participios cuando tienen un valor adjetivo (jodido, da).

El problema es que hay casos en que a un mismo significante le corresponden varios significados y al elaborar un diccionario hay que elegir el modo de la lematización. Existen dos posibilidades: primero, los significados se pueden tratar en el mismo artículo lexicográfico, bajo un mismo enunciado; segundo, repartir los significados en varios artículos con el enunciado idéntico. En el primer caso se trataría de la palabra polisémica, mientras que en el segundo serían los homógrafos. Como indica Haensch (1982:468), en los diccionarios que no dan informaciones sobre la etimología sería adecuado no diferenciar entre homonimia y polisemia, y “es preferible un solo lema con las correspondientes subdivisiones dentro del artículo”.

cabrón, ona 1 *adj.* zajeбан: *Yo sé que está cabrón, pero pues... no hay otra. Znam da je zajebano, ali nema druge.; No, la coca está cabrón. Muy chiquillo. Ne, koka je zajebana. Jako nezgodna.* 2 *adj.* najveći, najbolji, genijalan: *¿Pues usted qué cree? Ser el narco más cabrón de México. Yo creo le va a gustar, ¿no? Što ti misliš? Bit će najveći narkobos u Meksiku. Trebalo bi mu se svidjeti, zar ne?* 3 *s.m.* gad, seronja: *Este cabrón acaba de matar a mi hermano. Ovaj gad upravo mi je ubio brata; Mira lo que han hecho estos putos cabrones. Vidi što su ove jebene seronje učinile.* 4 *s. m.* tip, lik: *Ese cabrón vende coca a las estrellas. Taj tip prodaje koku slavnima; Ese cabrón nos recibió aquí en Tijuana. Taj lik nam je poželio dobrodošlicu u Tijuani.* 5 *interj.* brate, stari, čovječe, jebote: *Vamos a ser el principal distribuidor de Félix, cabrón. Postat ćemo glavni Félixovi distributeri, brate.; Pinche partisote, cabrón. Kakav tulum, čovječe.; Rafa, no mames, ¡tranquilo, cabrón! Nemoj zajebavat, Rafa. Smiri se, jebote!*

Para aprovechar el espacio disponible los diccionarios generales bilingües no deberían dar la información etimológica, más bien deberían incluir el mayor número de entradas u ofrecer más indicaciones sobre el uso y los ejemplos. Además, la etimología de muchas palabras españolas es desconocida y para el usuario del diccionario bilingüe es innecesaria (Porto Dapena, 2002: 193).

En cuanto a la lematización de las unidades complejas, estas pueden presentar algunas dificultades, puesto que “no aparecen como entradas autónomas sino como subentradas dependientes de la entrada que funciona como palabra clave” (Pérez, 2000: 105). Uno de los

problemas en cuanto a su presentación es que el lexicógrafo debe determinar bajo qué entrada se incluye (Pérez, 2000: 106). Tomemos por ejemplo la locución nominal *chingada madre*. Dado que esta locución puede aparecer bajo el lema *madre* y bajo el lema *chingado,da* se ha decidido incluirla bajo la entrada *madre*. Sin embargo, aparece también bajo el componente de *chingado,da* pero se remite a la entrada *madre*.

madre *f.* majka, mama ◊ **chingada madre** *loc.nom.* u {pičku / pizdu} materinu: *¡Yo sabía que esto iba a pasar, chingada madre! Znao sam da će se ovo dogoditi, u pičku materinu!*
chingado, da 1 *adj.* sjeban, u kurcu /loše volje/: *Chingado de nuevo, ¿Rafa? Opet si sjeban, Rafa?* ◊ **chingada madre**→ **madre**

Como señala Haensch, “no existe un criterio claro acerca del lugar que debe ocupar en el cuerpo del artículo las combinaciones de palabras fijas y lexicalizadas de una lengua” (1982: 504). En este diccionario, el espacio reservado para las locuciones es la parte final del artículo lexicográfico, además son marcadas tipográficamente (◊) y ordenadas alfabéticamente.

5.2. Problemas de equivalencia

“La equivalencia interlingüística, [...] se concibe tradicionalmente como la correspondencia del significado de dos unidades léxicas pertenecientes a dos lenguas diferentes” (Mellado Blanco, 2015: 154). Al elaborar un diccionario bilingüe, buscamos los equivalentes en la lengua de llegada que tienen que pertenecer al igual nivel de estilo y manifestar las mismas conotaciones. Pero, como indica Haensch (1997:187), es frecuente que “hay una connotación, un matiz o una construcción gramatical que difieren de una lengua a otra.” Por eso, el diccionario tiene que contener los equivalentes en la lengua de llegada con todas las indicaciones de uso, ejemplos, etc., correspondientes al lema en la lengua de partida.

En cuanto a la traducción de los lexemas simples, no había muchos problemas. Uno de los problemas que ha surgido es que algunos de los lexemas presentan distinto nivel de registro. Por ejemplo, el lema *chinga* con el significado de “paliza” tiene voz malsonante, mientras que en croata no podíamos encontrar un equivalente de voz malsonante, por lo tanto se ofrece el equivalente “udarac” que pertenece al registro estándar. Además, dado que algunas entradas

tienen varias acepciones no siempre se puede encontrar los equivalentes de voz grosero. Esto se puede observar con la entrada *pedo* donde solo una de seis acepciones es de voz malsonante:

pedo 1 s. m. prdež **2** adj. pijan, drogiran: *Tenemos que decirles basta a esos chotas. -¿Reforma policíaca? ¿Estás pedo? Trebamo dovesti murjake u red. -Reforma policije? Pa jesi li ti normalan?*
3 s. m. problem: *Si no logras cerrar un trato...Es tu pedo. Ako ne uspiješ sklopiti dogovor, to je tvoj problem. Órale pues, ¿cómo nos vamos a arreglar, o qué? -¿Nos? -Este también es tu pedo. Kako ćemo onda ovo srediti? -Mi? -Ovo je i tvoj problem.; Falcón ya se volvió un pedo. Falcón je već postao problem.; Me quemaron mi sembradío ¿y dices que no hay pedo? ¿Que son los negocios? Spale mi polje, a ti kažeš da nema problema? Da je to sve dio posla?; Nuestros sembradíos ahora están en Colombia. Ya no le hacemos a la mota. No hay pedo. Naša polja su sad u Kolumbiji. Više ne uzgajamo travu. Nema problema.; Cuando no tenía nada, dormía como bebé y, ahora, es un pedo. Kada nisam imao ništa, spavao sam kao beba, a sada imam problema. Me pudiste decir que traían pedos. Mogao si mi reći da donose probleme.*
4 s. m. sranje /problem/: *Tú preocúpate por tus amiguitos políticos. A mí déjame este pedo. Ti se pobrini za svoje prijatelje političare. Ja ću riješiti ovo sranje.; Necesito que me ayudes a salir de este pedo. Pomozi mi da se izvučem iz ovog sranja. (≈ cagadero (2); ≈ cagada (3); ≈ mamada (2); ≈ pendejada (2))*
5 s. m. stvar: *Te voy a explicar cómo está el pedo. Objasniti ću ti kako stoji stvari.; La feria de la coca va a cambiar todo el pedo. Lova od koke promijenit će stvari.*

En cuanto a la traducción de los fraseologismos, se debe mencionar que todos son locuciones. En algunos casos, aunque corresponde la imagen, los elementos léxicos pueden diferenciarse de un idioma a otro, hecho que puede llevar a interferencias interlingüísticas (Mellado Blanco, 2015: 160). Así, en esp. *irse a la chingada* o *irse a la mierda* y cro. *otići u kurac*, *otići u pičku materinu* (literalmente “irse a la verga, irse al coño de la madre”) presentan una imagen de destruirse o arruinarse alguna cosa; sufrir un grave daño, un gran descontento, si bien presentada diferentemente en el campo léxico. Otro ejemplo sería la locución adverbial *un chingo de* con el equivalente “pun kurac”, ambas con el significado “un montón de”.

Los casos de equivalencia plena en la imagen serían los que presentan las locuciones españolas *lamer el culo a alguien* (cro. *lizati dupe kome*) *mandar a la verga* (cro. *poslati u kurac*), *chingar a alguien su madre* (cro. *jebati mater kome*), *hijo de puta* (cro. *kurvin sin*), *irse a la verga* (cro. *otići u kurac*), *¿qué vergas?* (cro. *koji kurac?*), *a la verga* (cro. *u kurac*)

Se trata de una “equivalencia cero, cuando el fraseologismo de la L1 carece de equivalencia fraseológica en L2 y requiere de una paráfrasis explicativa” (Mellado Blanco, 2015: 166). Tal sería el caso del español *a chingarle* que no tiene correspondencia fraseológica malsonante y

podría ser parafraseado como “baciti se na posao”. También, el fraseologismo como *chingarse a alguien* con el sentido de “matar a alguien” no tiene correspondencia fraseológica en croata, por lo tanto se ofrece varios lexemas simples que pertenecen al registro coloquial:

◇ **chingarse a alguien** *loc.verb.* ukokati, ucmekati, skinuti: *Mataron al primo Beto. Se lo chingaron.* *Ubili su rođaka Beta. Ukokali su ga.;* **Chingate a estos putos. Manda a otros por el camión.** *Skini ove gadove. Pošalji nekoga drugoga po kamion.*

Otro ejemplo de la equivalencia cero sería la locución adverbial *en chinga* que tiene significado de “rápido, sin dar tregua”. Por lo tanto, se ofrecen los adverbios “brzo, neprestano” (literalmente “rápidamente, constantemente”). Sin embargo, estas sugerencias no funcionan en todos los ejemplos, por eso se ofrecen otras variantes para que la traducción tenga sentido:

◇ **en chinga** *loc. adv a.* neprestano: *El mundo hay que controlarlo, porque si no, te controla en chinga.* *Trebaš kontrolirati ovaj svijet ili će on neprestano kontrolirati tebe.* **b.** brzo, odmah, po kratkom postupku. *Necesito que identifiquen a su hombre rápido. Esto es en chinga, señores.* *Trebamo brzo identificirati tog čovjeka. Nemamo puno vremena, gospodo. Las cosas se empiezan a mover en chinga.* *Stvari se brzo mijenjaju.*

Otro problema de equivalencia sería la locución interjectiva *a huevo* con el sentido de “¡claro!; ¡por supuesto que sí!”. Para esta locución se ofrece un equivalente parafraseado “da, jebote; naravno”. Para guardar la voz malsonante añadimos la partícula *jebote*.

La falta de equivalencia morfosintáctica o anisomorfia entre el croata y el español es principalmente visible en los compuestos adverbiales del croata, como en el caso del fraseologismos adverbiales (esp. *de la verga; de la chingada*) a diferencia del compuesto adverbial (cro. *sjebano, zajebano*). Ocasionalmente, se guarda equivalencia en el significado fraseológico, pero no en el plano morfosintáctico (por ser un compuesto) y en la imagen, como en esp. *a toda madre* y cro. *prejebeno* (Mellado Blanco, 2015: 161).

En algunos casos hay locuciones verbales españolas que en croata funcionan como verbos simples. Por ejemplo:

◇ **tirar mierda** *loc.verb.* srati: *Así controlamos el volumen. Pero, sobre todo, controlamos el precio. Pero que sea ya. ¿Y? ¿Se arma? –Como tiras mierda, muchacho. Pero quiero la coca de*

Félix. Tako kontroliramo količinu, ali ono što je važnije, cijenu. Ali moramo odmah početi. Što kažeš? -Puno sereš, dečko. Ali želim Félixovu koku.

◇ **cagarla** loc. verb. zajebati, sjebati, usrati, zasrati: *¿Si el pinche Rafa la cagó así como usted dice, ¿no será la manera del Nava de quedarse con todo el negocio? Ako je jebeni Rafa zajebao kao što kažeš, nije li to Navin način da preuzme cijeli posao?; ¿Qué pasó, Neto?- El chavalo ya la cagó. Što je bilo, Neto? Mali je sjebao.*

◇ **cargar la verga** loc.verb. najebati *Ya el gobierno nos mandó a los militares, compa. Ahora sí se los cargó la verga. Vlada je poslala vojsku. Sad si zbilja najebao.*

A diferencia de otras dos locuciones, la locución *cargar la verga* no mantiene la noción en la que se basa el significado literal. Otro ejemplo de la locución que no conserva la misma imagen es *ser (muy) verga(s)* para que se ofrece equivalentes “biti nenadjeviv, biti najbolji”. El equivalente malsonante *biti nenadjeviv* tiene el sentido de “ser imbatible, ser el mejor”. Sin embargo, se logra la equivalencia morfosintáctica (ser + adjetivo).

En cuanto a la estructura y extensión semántica, “cada uno de los significados de un fraseologismo polisémico de la L1 puede tener varias equivalencias en la L2, dependiendo de los contextos de uso” (Mellado Blanco, 2015: 165). Así, en nuestro diccionario, para la entrada *¿qué pedo?* se ofrece el fraseologismo *koji kurac?* para el significado (1), y la equivalencia *što ima?*, para el significado (2) del fraseologismo.

En algunos casos se ofrece el mismo equivalente para las varias entradas. Por ejemplo, las locuciones nominales *hijo de la chingada*, *hijo de puta*, *hijo de su chingada madre*, *hijo de su puta madre*, *hijo de su perra madre*, usadas como insulto, tienen el mismo equivalente “kurvin sin” dado que en croata no existen locuciones que incluyen el concepto de la madre como es el caso en español.

En cuanto al concepto de la madre, es interesante mencionar que solamente algunos equivalentes contienen la noción de la madre. Tal sería el caso de las locuciones interjectivas *chingada madre*, *puta madre* (cro. u pičku materinu) y *chingar alguien a su madre* (cro. jebati nekome mater). Otras locuciones bajo la entrada *madre* tienen equivalentes que recurren al concepto de órganos sexuales (vagina, pene). Tal sería el caso de las locuciones como *partirle la madre a alguien* (cro. razbiti pičku nekome), *ni madres* (cro. ne znati kurca o nečemu), *valer madre* (cro. koga boli kurac za nešto), *valerle madre algo a uno* (cro. boljeti kurac nekoga za nešto).

Algunas palabras tienen la función de la partícula, como **chingado** (*¿Por qué chingados nadie está moviendo mi producto?*), **puta** (*Le pagamos al pinche gobierno que lo tiene agarrado, ¿qué putas van a hacer los gringos?*) **verga** (*¿Dónde vergas están los campos?*). Se usan como intensificadores que expresan enojo pero la frase puede funcionar perfectamente sin ellas. Echemos un vistazo al ejemplo *No sé de qué chingados me está hablando*. Está claro que la omisión de la partícula no afecta la corrección gramatical de la oración (*No sé de qué me está hablando*). Sin embargo, no se consigue esta efectividad en el mensaje del hablante. En cuanto a los equivalentes, se ofrece *jebeno* (adverbio), *jebote* (partícula) y *koji kurac* (pronombre interrogativo). Como en español, la omisión de la partícula y del adverbio en croata no afecta la corrección de la frase. Sin embargo, dado que el pronombre interrogativo *koji kurac?* reemplaza el pronombre interrogativo *što?*, no puede ser omitido porque la frase no tendría sentido:

¿Qué chingados te pasa, Rafa? (Koji kurac) ti se događa, Rafa?

Esto no se debe confundir con las locuciones interrogativas que funcionan como una oración independiente expresando un estado de sorpresa, duda y desconocimiento:

◇ **¿qué chingado(s)?** loc. interrog. koji kurac? /izriče čuđenje/: *¿Qué chingados? ¡Te dije que se trataba de no matar a nadie! Koji kurac? Rekao sam ti da nikoga ne ubiješ!; Te volviste loco, ¿qué chingado? Koji kurac? Jesi li poludio?; ¿Qué chingados, nos metemos unas rayas? Hoćemo malo bijeloga ili koji kurac?; ¿Qué chingados, cabrón? A la verga con esa chingadera, Cuco. Koji kurac, brate? Odjebi s tim sranjem, Cuco.*

◇ **¿qué vergas?** loc.interrog. *¿Qué vergas? Todavía no partimos el pastel. Koji kurac? Nismo još uvijek poslužili tortu.*

6. Conclusión

El propósito de este trabajo fue elaborar un diccionario bilingüe español-croata de términos malsonantes recopilados de la serie *Narcos: México*. Aunque existen algunos diccionarios de expresiones malsonantes del español, no hemos encontrado ningún diccionario bilingüe español-croata de palabras malsonantes. Bien que se trate de las palabras inapropiadas, es importante incluirlas en los diccionarios porque forman parte del léxico cotidiano y coloquial. Además, es probable que se desarrolle un mayor sentido de pertenencia a la lengua y la cultura utilizando el registro cotidiano y coloquial.

Cabe destacar que, siempre cuando sea posible, ofrecemos palabrotas como los equivalentes croatas y no eufemismos. El corpus final consta de 44 lemas/entradas y 43 subentradas. La mayoría de las entradas son los sustantivos. En cuanto a las limitaciones del diccionario, cabe mencionar que este diccionario está restringido a las acepciones y ejemplos que aparecen en la serie.

Dado que se trata de un diccionario pasivo, su función principal es servir de ayuda a la hora de traducir textos del croata al español. Por lo tanto, se ofrecen varias indicaciones-equivalente. Además, este diccionario también puede servir para la recepción de textos puesto que también ofrece los equivalentes específicamente lexicográficos. Sin embargo, no siempre ha sido posible lograr una equivalencia total en croata. En esos casos, se ofrecen los equivalentes parciales o una paráfrasis explicativa. Puesto que todas las entradas, así como sus equivalentes, son palabras coloquiales y malsonantes, no llevan las marcas lexicográficas (coloquial, malsonante). Además, en la microestructura se ofrece también la información complementaria cuando es necesario explicar el contexto. Sin embargo, no se ofrece la información etimológica porque no es relevante para un usuario del diccionario bilingüe. Para facilitar la consulta del diccionario, se proporcionan las remisiones. En cuanto a la organización del diccionario, podemos decir que todas las entradas y subentradas siguen el orden semasiológico.

Para el análisis de las unidades fraseológicas, hemos tomado en consideración tres parámetros (semántico, morfosintáctico y pragmático). El mayor problema era encontrar la equivalencia total que se ha logrado solamente en algunos casos, mientras que en la mayoría de

los casos hablamos de una equivalencia parcial o cero. Algunas locuciones presentan la misma imagen, pero está presentada diferentemente en el campo léxico. Cuando la locución de la lengua de partida no tiene de equivalencia fraseológica en lengua de destino se ofrece una paráfrasis explicativa o un monolexema (Mellado Blanco, 2015: 166). Además, dado que algunas entradas tienen varias acepciones no siempre se pudo encontrar los equivalentes de voz grosero. En este caso, se pretende ofrecer los equivalentes que pertenecen al registro coloquial.

Para concluir, elaborar un diccionario es un trabajo difícil. Teníamos prestar mucha atención a su organización tomando como base los marcos teóricos de la macro y microestructura. Aunque nuestro trabajo introduce las palabrotas representativas de la variedad mexicana del español, aún quedan muchas expresiones que deben incluirse en un diccionario bilingüe.

7. Bibliografía

7.1. Fuentes lexicográficas

DEM – El Colegio de México, A.C. *Diccionario del español de México*. Disponible en:

<https://dem.colmex.mx/> [consultado 26/04/2022]

DLE – RAE & ASALE (2019): *Diccionario de la lengua española*. 23ª. ed. Disponible en:

<https://dle.rae.es/> [consultado 26/04/2022]

HJP – *Hrvatski jezični portal* /Portal de la lengua croata/. Disponible en <http://hjp.znanje.hr/>

[consultado 26/04/2022]

7.2. Referencias bibliográficas

Alvar Ezquerro, M. (1992). El futuro de los diccionarios del español. *Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*, 15 (12), 103-108.

Arroyo, G. (2001). El torno al léxico del hampa en Costa Rica. *En Káñina, Revista de Artes y Letras, Universidad de Costa Rica*. 25 (2), 81-86.

Azorín Fernández, D. (2000). Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 14, 19-44.

Bonfante, G. (1966). Semántica. En Balken, E. R. y otros. *Psicología, semántica y patología del lenguaje*. Buenos Aires: Paidós

Calsamiglia Blancafort, H., Tusón, A.(1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Calvo Shadid, A. (2011). Sobre el tabú, el tabú lingüístico y su estado de la cuestión. *Revista Káñina, Universidad de Costa Rica San José*. 35 (2), 121-145

Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz: Servicio de Publicaciones.

- Cestero Mancera, Ana M. (2015). La expresión del tabú: estudio sociolingüístico. *Boletín de filología*, 50 (1), 71-105.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2003). La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo. *Panacea*. 5 (15), 45-51.
- Chamizo Domínguez, P. J. (2008). Tabú y lenguaje: Las palabras vitandas y la censura lingüística. *Thémata. Revista de filosofía, Universidad de Málaga*. 40, 31-46.
- Corpas Pastor, G. y Leiva Rojo, J. y Várela Salinas, M.J. (2001). El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso. En M. C. Ayala Castro (eds.), *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 239-273
- Dacosta Cea, V. (2004). Las marcas de uso de los diccionarios de español con vistas al desarrollo pragmático de los alumnos de español L2. En M. A. Castillo Carballo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 252-258.
- Fajardo Aguirre, A. (1996). Las marcas lexicográficas. *Revista de lexicografía*, 3, 31-58.
- Freud, S. (1913 [1912-13]). *Tótem y tabú: algunas concordancias en la vida anímica de los salvajes y de los neuróticos*. Versión electrónica (2006). Disponible en: <https://web.seducoahuila.gob.mx/biblioweb/upload/TOTEM%20Y%20TABU.pdf> [consultado 20/06/2023]
- Fuentes Morán, M. T. (1997). *Gramática en la lexicografía bilingüe: Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*.Tübingen: Max Niemeyer
- Garriga Escribano, C. (1994). La marca del vulgar en el DRAE: de autoridades a 1992. *Sintagma: Revista de lingüística*, 6, 5-13.
- Grimes, L. (1971). *El tabú lingüístico : su naturaleza y función en el español popular de México*. Cuernavaca: Centro Intercultural de Documentación.
- Grimes, L. (1978). *El tabú lingüístico en México: el lenguaje erótico de los mexicanos*. New York: Bilingual Review Press.

- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del s. XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haensch, G. y Wolf, L. y Ettinger, S. y Werner, R. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernández, H. (2001). El diccionario en la enseñanza de E.L.E.: Diccionarios de español para extranjeros. En: M. A. Martín Zorraquino (ed.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 93-103.
- Kapović, M. (2007). Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; fenómenos de *voseo* y *ustedeo*. *Hieronymus*. 1, 65-87.
- Kocjančič, P. (2004). Acerca de la macroestructura y la microestructura en el diccionario bilingüe. *Verba hispanica*, 12 (1), 171-185.
- Lipski, John M. (2014). *El español de América*. Madrid : Catedra
- López Morales, H. (2001). Estratificación social del tabú lingüístico : el caso de Puerto Rico. *Estudios de lingüística del español*, 13.
- López Morales, H. (2005). Sociolingüística del tabú. *Interlingüística*. 16, 7-20
- Martín, J. (1979). *Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo*. Madrid: Ediciones Istmo.
- Martínez Valdueza, P. (1995). *El tabú lingüístico: estudio sociolingüístico de Las Palmas de Gran Canaria* [Tesis doctoral inédita], Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas.
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 33, 153-174.
- Moreno Fernández, F. (2009). *La lengua española en su geografía: manual de dialectología hispánica*. Madrid: Arco Libros/La Muralla.

- Pérez, F. J. (2005). *Pensar y hacer el diccionario: nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia; criterios para elaborar diccionarios, métodos de investigación y bibliografía lexicográfica*. Caracas: El Nacional.
- Pérez Lagos, M. F. (1998). Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico. *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*. 12, 163-179.
- Porto Dapena, J.A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros
- Pratt, C. (1984). El Diccionario de la Academia y el María Moliner. *Libros*, 23, 3-7.
- Santamaría-Pérez, I. (2001). Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán. Tesis doctoral.
- Schwegler, A. y Kempff, J. (2010). *Fonética y fonología españolas*. New Jersey: John Wiley and Sons.
- Seiciuc, L. (2010). *Tabú lingüístico y eufemismo*. Suceava: Editura Universităţii Stefan cel Mare.
- Werner, R. & Chuchuy, C. (1992). ¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?. En Gerd Wotjak (ed.): *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. Tübingen: Max Niemeyer.

Chingadera(s) + + + + + + + +	10	chingadera <i>s. m.</i>
Tiene que lamerle el culo	1	culo > lamerle el culo a alguien
Váyanse a la verga	1	verga > irse a la verga
Mierda + + + +	5	mierda <i>s. f.</i>
Hijo(s) de puta + + + + + + + +	9	puto > hijo de puta
Sacarlo de algún pedote	1	pedote <i>aum.</i> → pedo
Ay, chingado +	2	chingado > ay, chingado
¿Qué chingados estaban haciendo?	1	chingado <i>part.</i>
¿Y tú, pensando con la verga?	1	verga <i>s. f.</i>
Hijo de la chingada +	2	chingado > hijo de la chingada
¿Qué chingados te pasa?	1	chingado <i>part.</i>
Me costó chingos	1	chingo <i>s. m.</i>
...de averiguar exactamente qué chingados sabe ese agente	1	chingado <i>part.</i>
¿Te vale verga a ti todo?	1	verga > valerle verga a alguien
¿Por qué no me ha de valer verga?	1	verga > valerle verga a alguien
La gente se emputa	1	emputar <i>prnl.</i>
Chinga a tu madre	1	madre > chingar alguien a su madre
Que está el sol de la chingada	1	chingado > de la chingada
¿Por qué chingados no entiendes que lo que hice fue para protegernos?	1	chingado <i>part.</i>
Un chingo de aviones	1	chingo <i>s. m.</i> > un chingo de
Te calles puto hocico	1	hocico <i>s. m.</i> > callar el hocico
¡A chingar a su madre! +	2	chingar > chingar alguien a su madre
Le vale madre	1	madre <i>s. f.</i> > valerle madre a alguien
A huevo + + +	4	huevo <i>s. m.</i> > a huevo
¿Dónde chingado estoy?	1	chingado <i>part.</i>
Se van a partir la madre	1	madre <i>s. f.</i> > partir la madre a alguien
para engrasarte a tu chingada OPEP	1	chingado <i>adj.</i>
Hazme el chingado favor	1	chingado <i>adj.</i>
¡No mames! + + + + + + + + + + + + + +	15	mamar > no mamar
¿Pues qué chingados se traen tú y ese güey?	1	chingado <i>part.</i>
Chingada madre + +	3	madre > chingada madre
¿Qué chingados quieres?	1	chingado <i>part.</i>
¿Por qué chingados nadie está moviendo mi producto?	1	chingado <i>part.</i>
Y porque eres fregona	1	fregón <i>adj.</i>
Se lo chingaron	1	chingar > chingarse a alguien
Pero qué pinches huevotes se carga usted	1	huevoto <i>s. m.</i> → huevo
¡No mamen!	1	mamar > no mamar
Tú te deberías callar el hocico	1	hocico > callar el hocico
¿Estás pedo?	1	pedo > estar pedo
¿A ti te vale madres?	1	madre > valerle madre a alguien
Ni pedo	1	pedo > ni pedo
No quiero que pase un cagadero de estos	1	cagadero <i>s. m.</i>
Que nadie nos la chingue	1	chingar <i>tr.</i>
Mandamos todo a la verga	1	verga <i>s. f.</i> > mandar a la verga
Ya se fregaron	1	fregar <i>prnl.</i>

Hijo(s) de su puta madre +	2	madre > hijo de su puta madre
Chingue su madre	1	madre > chingar a alguien su madre
Pinche cagón	1	cagón adj.
Se la mamá	1	mamar > mamarla
Un narco que se va a chingar	1	chingar prnl.
¿Por que tú tienes que ser la más verga? +	2	verga > ser (muy) verga
Es un dolorcito de huevos	1	huevo s.m.
Carajo + + + + +	7	carajo interj.
Hijo de la chingada +	2	chingado > hijo de la chingada
A chingarle	1	chingar > a chingarle
Ni madres + + + + +	6	madre > ni madre
Pinche periódico jodido	1	jodido adj.
Vale madre el tamaño	1	madre > valer madre
Si el pinche Rafa la cagó	1	cagar > cagarla
Está de la chingada	1	chingado > de la chingada
Hijo (s) de su chingada madre +	2	madre > hijo de su chingada madre
Yo quería un chingo a Gilberto	1	chingo s. m.
A mí me vale madres	1	madre s. f. > valerle madre a alguien
La portada vale madres	1	madre s. f. > valer madre
No sabemos de qué es capaz ese ojete	1	ojete s. m.
¡Te parto tu madre!	1	madre > partir la madre a alguien
A él le hubiera dado un chingo de gusto	1	chingo > un chingo de
Vámonos a la chingada	1	chingado > irse a la chingada
¿Qué vergas?	1	verga > ¿Qué vergas?
Ese bato vale verga	1	verga > valer verga
Tienen culitos bien lindos	1	culito → culo s. m.
¡Chinga tu madre!	1	madre > chingar a alguien su madre
Cogí con Sofia	1	coger intr.
Por dónde vergas les está entrando	1	verga part.
Putra madre + + + + +	6	madre > puta madre
Ayer me culeé tres morras	1	culear ≈ coger
Cojones	1	cojón > cojones interj.
Si esta es mi hora, pues, a la chingada.	1	chingado > a la chingada
¿Crees que te puedes chingar mi negocio?	1	chingar tr.
Para joderme	1	joder tr.
Hijo de tu perra madre +	2	madre > hijo de su perra madre
Puto lechero de mierda	1	mierda > de mierda
¿Dónde putas quedamos tú y yo?	1	puto part.
Vente a chingar una chela	1	chingar tr.
La coca está cabrón	1	cabrón adj.
¿Se arregló el cagadero de Tijuana?	1	cagadero s. m.
Si te apendejas te hace un cagadero	1	cagadero s. m.
Si me apendejaba...	1	apendejar prnl.
La feria de la coca va a cambiar todo el pedo	1	pedo s. m.
¿Dónde vergas están los campos?	1	verga part.
Este pedo es nuestro	1	pedo s. m.
A mí me vale verga +	2	verga > valerle verga a alguien
No seas mamón	1	mamón adj.

Chinguen a su madre, perras	1	madre > chingar a alguien su madre
Falcón me chinga un cargamento	1	chingar
¿Te vale verga?	1	verga > valerle verga a alguien
Que se chingue	1	chingar prnl.
Qué vergas te pasó en el ojo?	1	verga part.
¿Cómo chingados no te va a gustar?	1	chingado part.
¿Quién chingados va a pagar?	1	chingado part.
¿Para qué chingado lo quiero?	1	chingado part.
¿Qué vergas haces hablando conmigo?	1	verga part.
Pinches mocosos cagados	1	cagado adj.
Ese cabrón no se chingó nada	1	chingar prnl.
Un problema bien jodido	1	jodido adj.
Se va a la verga esto	1	verga > irse a la verga
Falcón ya se volvió un pedo	1	pedo s. m.
Porque te quieren chingar los gringos	1	chingar tr.
Eres una puta	1	puto > puta s. f.
Tremenda puta	1	puto > puta s. f.
¿Qué pedo? ++	3	pedo > ¿qué pedo?
Vas a valer verga	1	verga > valer verga
Con ese trajecito mamón	1	mamón adj.
Yo sé que está cabrón	1	cabrón adj.
Está de la verga	1	verga > de la verga
¿Qué vergas fue eso?	1	verga part.
¿Chingado de nuevo?	1	chingado adj.
¿Cómo llegamos a esto, carajo?	1	carajo interj.
Tú te ves de la chingada	1	chingado > de la chingada
Vámonos a la verga	1	verga > irse a la verga
A ti ya te vale madre	1	madre > valerle madre a alguien
¿Por qué chingados?	1	chingado part.
Ahorita se puede ir a la verga	1	verga > irse a la verga
¿Qué chingados me voy a ir al monte?	1	chingado part.
¿Qué chingados? + + + + + + + +	9	chingado > ¿qué chingado?
Tengo un chingo de pilotos	1	chingo > un chingo de
Yo me chingo a tu secretaria	1	chingar tr.
Me chingo a tu madre	1	chingar tr.
Me chingo a tu perro	1	chingar tr.
Ni un cagadero de esto	1	cagadero s. m.
Tú te ves mas jodido que yo	1	jodido adj.
Hijos de su perra madre	1	madre > hijo de su perra madre
Tampoco hay que hacerse pendejos	1	pendejo adj. > hacerse pendejo
No hay pedo + + +	4	pedo s. m.
Ya no nos hagamos pendejos	1	pendejo adj. > hacerse pendejo
Lo que construimos se fue a la mierda	1	mierda > irse a la mierda
Te estás yendo a la mierda tú	1	mierda > irse a la mierda
Acosta estará emputado	1	emputar prnl.
Ve y arregla el pedo	1	pedo s. m.
A la verga con esa chingadera	1	verga > a la verga
¿De qué chingados estás hablando?	1	chingado part.
¿Qué vergas le van a decir a él?	1	verga part.
Todo el mundo nos va a chingar	1	chingar tr.
Cómo tiras mierda, muchacho	1	mierda > tirar mierda

Chíngate a estos putos	1	chingar > chingarse a alguien
¿Qué vergas hago aquí?	1	verga part.
¿Qué vergas tienen que ver mis cuentas con un avión?	1	verga part.
¡Zapatillas y de puntitas a la verga!	1	verga > a la verga
El chavalo ya la cagó	1	cagar > cagarla
Tú te estás haciendo pendejo	1	pendejo > hacerse pendejo
A la verga, lo que cueste	1	verga > a la verga
Esto se va a poner de la verga	1	verga > de la verga
¿Qué putas van a hacer los gringos?	1	puto part.
Ni creas que se me olvido la pendejadota que hiciste	1	pendejadota aum. → pendejada
Me voy a la verga	1	verga > irse a la verga
En una familia bien jodida	1	jodido adj.
No te atreves, ¿no, putito?	1	putito dim. → puto
Nunca trabajar con maricas mentirosos	1	marica s. m.
No le hagas caso a ese mamaverga	1	mamaverga s. m.
Antes que se fuera todo a la chingada	1	chingado > irse a la chingada
¿Por qué no me ha de valer verga?	1	verga > valer verga
Porque la vida de él ya valió madre	1	madre > valer madre
Tú les dijiste a esos putos de lo mío	1	puto s. m.
Esto es en chinga	1	chinga > en chinga
Si ya me chingaron, pues que me agarren viendo el mar	1	chingar tr.
Yo voy a arreglar este pedo	1	pedo s. m.
¡A la chingada la Navidad!	1	chingado > a la chingada
Las cosas se van a empezar a mover en chinga	1	chinga > en chinga
Vamos a dejar todo chingón	1	chingón adj.
Rafa, nos vas a matar a todos, chingar	1	chingar interj.
Hijo (s) de puta + + + + + + + + + +	10	puto > hijo de puta
Las cosas están moviendo en chinga	1	chinga > en chinga
Chinga tu pinche trato	1	chingar tr.
Empiezan las cagadas	1	cagada s. f.
Pendejada + + + + + + + +	9	pendejada s. f.
Me trae jodido	1	jodido adj.
Me vale verga la Navidad	1	verga > valerle verga a alguien
A mí me vale verga ese cargamento.	1	verga > valerle verga a alguien
Chíngate a estos putos	1	puto s. m.
Es un pedo	1	pedo s. m.

Resumen

Propuesta de un diccionario bilingüe español-croata de términos malsonantes de la serie *Narcos: México*

El objetivo de este trabajo Fin de Máster fue elaborar un diccionario bilingüe español-croata de las palabras malsonantes de la serie *Narcos: México*. En la parte teórica se explica el término del tabú lingüístico y su relación con el eufemismo, se ofrecen los rasgos principales de la variedad mexicana del español así como los elementos básicos de la lexicografía.

El corpus de investigación consta de 210 expresiones malsonantes recopiladas de la primera temporada (en total 10 episodios) de la serie mexicana-estadounidense *Narcos: México*. En el análisis del diccionario se presentan los problemas que han surgido en el momento de la elaboración del diccionario, con énfasis en los problemas de lematización y de búsqueda de equivalentes. El diccionario consta de 44 entradas, de las cuales 25 son sustantivos, 9 verbos, 10 adjetivos, y 43 subentradas (locuciones) y va destinado principalmente a la traducción de textos del español al croata.

Palabras clave: diccionario bilingüe, lexicografía, palabras malsonantes, tabú lingüístico

Summary

The Proposal of Croatian-Spanish Dictionary of Swear Words of the series Narcos: Mexico

The objective of this Master's thesis was to elaborate a bilingual Spanish-Croatian dictionary of the swear words of the series Narcos: Mexico. The theoretical part explains the term linguistic taboo and its relation to euphemism, the main features of the Mexican variety of Spanish and the basic elements of lexicography.

The research corpus consists of 210 swear words collected from the first season (10 episodes in total) of the Mexican-American series Narcos: Mexico. The analysis of the dictionary presents the problems that have arisen at the time of the elaboration of the dictionary, with emphasis on the problems of lemmatization and the search for equivalents. The dictionary consists of 44 lemmas/entries, of which 25 are nouns, 9 verbs, 10 adjectives, and 43 sub-entries (locutions) and is intended primarily for the translation of texts from Spanish to Croatian.

Key words: bilingual dictionary, lexicography, linguistic taboo, swear words

Sažetak

Prijedlog hrvatsko-španjolskog rječnika psovki iz serije *Narcos: México*

Cilj ovog diplomskog rada je bio izraditi dvojezični, hrvatsko-španjolski rječnik koji obuhvaća psovke iz serije *Narcos: México*. U teorijskom dijelu definira se pojam lingvističkog tabua i njegov odnos s eufemizmima, nude se glavne karakteristike meksičkog varijeteta španjolskog jezika kao i osnovni aspekti leksikografije.

Korpus istraživanja sastoji se od 210 vulgarnih izraza prikupljenih iz prve sezone (ukupno 10 epizoda) meksičko-američke serije *Narcos: México*. U analizi rječnika prikazani su problemi s kojima smo se susreli tijekom izrade rječnika, s naglaskom na probleme lematizacije i pronalaska ekvivalenata. Rječnik se sastoji od 44 natuknice, od kojih je 25 imenica, 9 glagola, 10 pridjeva i 43 podnatuknice (lokucije) te je namijenjen prijevodu tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik.

Ključne riječi: dvojezični rječnik, jezični tabu, leksikografija, psovke